



МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Година IV – Број 3

Београд, 15. март 2013.

Цена овог броја је 2.700 динара.
Годишња претплата је 32.500 динара

18

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Првог редовног заседања у 2013. години, 15. марта 2013. године.

ПР број 28
У Београду, 15. марта 2013. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију, сачињен у Москви, 13. октобра 2012. године, у два примерка на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ИСПОРУКАМА ПРИРОДНОГ ГАСА ИЗ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ У РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

Влада Републике Србије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: стране),

тежећи да допринесу повећању енергетске безбедности кроз обезбеђење редовних испорука природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију,

у циљу унапређења и јачања дугорочне економске сарадње између страна,

развијајући односе започете у складу са одредбама Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију од 7. фебруара 1995. године и Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи на изградњи гасовода на територији Савезне Републике Југославије од 11. априла 1996. године,

у намери да заједнички обезбеђују услове за достизање максималног обима испорука природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију,
споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Испоруке природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију обављаће се од 2012. до 2021. године закључно, у обиму до пет милијарди кубних метара годишње.

Члан 2.

Сарадња на основу овог споразума оствариваће се кроз закључивање споразума (уговора) између Отвореног акционарског друштва „Гаспром“ (Руска Федерација), које заступају Друштво са ограниченом одговорношћу „Гаспром експорт“ (Руска Федерација) и (или) друге компаније које је овластило Отворено акционарско друштво „Гаспром“, као испоручиоца и (или) испоручилаца, с једне стране, и Јавног предузећа „Србијагас“ (Република Србија) и других компанија које је овластила српска страна након усаглашавања са Отвореним акционарским друштвом „Гаспром“, као купаца, с друге стране. Наведеним споразумима (уговорима) одређују се годишњи обими, услови и рокови испорука природног гаса, права и обавезе њихових потписника, финансијски и други услови сарадње у складу са законодавством држава страна.

Извоз гаса из Руске Федерације ради реализације одредаба члана 1. овог споразума врши Друштво са ограниченом одговорношћу „Гаспром експорт“.

Члан 3.

Акционарско друштво „Југоросгас“ (Република Србија), основано на основу Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи на изградњи гасовода на територији Савезне Републике Југославије од 11. априла 1996. године, наставља са радом усмереним ка изградњи гасовода на територији Републике Србије, њиховој експлоатацији и продаји природног гаса потрошачима у Републици Србији.

Члан 4.

Српска страна гарантује да ће благовремено и у потпуности вршити обрачун за природни гас који се испоручује на основу овог споразума.

У случају неблаговременог плаћања испорука природног гаса које се обављају на основу овог споразума, такве испоруке испоручилац може једнострано обуставити.

Природни гас који се испоручује у Републику Србију на основу овог споразума намењен је за коришћење на тржишту Републике Србије.

Члан 5.

Органи овлашћени за реализацију овог споразума су:
са српске стране – Министарство енергетике, развоја и заштите животне средине Републике Србије;

с руске стране – Министарство енергетике Руске Федерације.

У случају измена њихових овлашћених органа, стране ће без одлагања, дипломатским путем, о томе обавестити једна другу.

Члан 6.

Српска страна неће увести никаква ограничења или забране у односу на улагања руских привредних субјеката који учествују у реализацији овог споразума, а која су извршена на територији Републике Србије у складу са овим споразумом.

Члан 7.

У случају настанка околности које спречавају једну од страна у испуњењу њених обавеза на основу овог споразума, или разлика у погледу тумачења и (или) примене одредаба овог споразума, овлашћени органи страна обавиће консултације ради доношења међусобно прихватљивих решења за превазилажење насталих околности или разлика и обезбеђење остваривања овог споразума.

Разлике између страна које не могу бити отклоњене кроз консултације између овлашћених органа решаваће се кроз преговоре између страна.

Члан 8.

Одредбе овог споразума не утичу на права и обавезе сваке од страна по основу других међународних уговора чија је потписница њена држава.

Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу од дана пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем о томе да су стране обавиле унутрашње државне процедуре неопходне за његово ступање на снагу, и важи закључно до 31. децембра 2021. године.

Након истека наведеног рока овај споразум се аутоматски продужава на следећи петогодишњи период, ако ниједна од страна најкасније девет месеци пре истека одговарајућег рока дипломатским путем не обавести другу страну о својој намери да га раскине.

Овај споразум се може изменити уз писану сагласност страна.

Престанак важења овог споразума не утиче на испуњење обавеза предвиђених споразумима (уговорима) закљученим на основу овог споразума у периоду његовог важења.

Овај споразум привремено ће се примењивати од дана његовог потписивања.

Сачињено у Москви, 13. октобра 2012. године, у два примерка, сваки на српском језику и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

ЗА ВЛАДУ

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Зорана Михајловић, с.р.

ЗА ВЛАДУ

РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ

Новак Александар Валентинович, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

19

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Првог редовног заседања у 2013. години, 15. марта 2013. године.

ПР број 30

У Београду, 15. марта 2013. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије, који је потписан 11. јануара 2013. године у Москви, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије, у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ОДОБРЕЊУ ДРЖАВНОГ ИЗВОЗНОГ КРЕДИТА ВЛАДИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Влада Републике Србије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: стране),
ради даљег јачања постојећих пријатељских односа између држава страна и унапређења узајамно корисне сарадње, договориле су се о следећем:

Члан 1.

Износ и сврха кредита

1. Руска страна одобриће српској страни државни извозни кредит у износу до 800 милиона USD за финансирање 85 процената вредности сваког уговора о испоруци робе, обављању радова и пружању услуга у области железнице на територији Републике Србије између српских и руских овлашћених компанија, прихваћеног у складу са чланом 8. овог споразума (у даљем тексту: кредит, односно уговор).

2. Авансна плаћања износиће 15 процената вредности сваког уговора и српске овлашћене компаније уплаћиваће их у корист руских овлашћених компанија у конвертибилној валути.

Члан 2.

Коришћење кредита

1. Српска страна ће искористити кредит у периоду од пет година, почев од године ступања на снагу овог споразума.

У случају потребе, стране ће размотрити могућност продужетка периода расположивости кредита.

2. Роба и услуге које се увозе на територију Републике Србије и набављају на њој, у оквиру реализације уговора, ослобађају се од плаћања пореза на додату вредност, царина и других дажбина на територији Републике Србије.

3. Приликом обрачуна за испоручену робу, обављене радове и извршене услуге из средстава кредита користиће се акредитивни облик обрачуна.

4. Датум коришћења сваког износа кредита је:

приликом испорука робе – датум коносмана, товарног листа у авионском саобраћају или других докумената којима се потврђује испорука робе предвиђених условима уговора;

приликом обављања радова и пружања услуга - датум документа о примопредаји обављених радова, пружених услуга или датум других докумената којима се потврђује обављање радова, пружање услуга предвиђених условима уговора.

5. Након истека периода расположивости кредита српска страна у року од 30 календарских дана уплаћује руској страни провизију за давање кредита у висини од једног процента износа кредита који не искористи српска страна. Наведено плаћање обавља се у USD и не подлеже повраћају од стране руске стране.

Члан 3.

Измиривање кредита

Износ кредита у USD искоришћен током сваке календарске године консолидује се према стању на дан 31. децембра одговарајуће календарске године и српска страна га измирује у 40 једнаких кварталних рата 30. марта, 30. јуна, 30. септембра и 30. децембра сваке године, при чему ће прво плаћање за измирење сваког консолидованог износа кредита бити извршено кроз четири године после сваке консолидације.

Члан 4.

Камате на кредит

1. Српска страна руској страни плаћа камату на коришћење кредита по стопи од 4,1 процента годишње.

2. Камате на коришћење кредита зарачунавају се на дневној основи, почев од датума коришћења сваког дела кредита и српска страна их плаћа 30. марта, 30. јуна, 30. септембра и 30. децембра сваке године, при чему ће последње плаћање камата бити извршено истовремено с последњим плаћањем у сврху измирења главнице дуга.

3. Камате се зарачунавају полазећи од фактичког броја дана који су протекли у 360-дневној години (база 365/360).

Члан 5.

Доспели дуг

1. У случају да било које плаћање у сврху измирења главнице дуга и (или) камате по овом споразуму не буде извршено у утврђеном року у складу са чл. 3. и 4. овог споразума, такав дуг проглашаваће се доспелим (у даљем тексту: доспели дуг) и на њега ће се зарачунавати камата по стопи од 6,1 процента годишње (у даљем тексту: камата на доспели дуг) од датума настанка доспелог дуга и закључно с датумом његовог измирења у потпуности.

2. У случају кашњења плаћања, у сврху измирења главнице дуга и (или) камате која подлеже измирењу у складу с овим споразумом, више од 30 календарских дана, руска страна има право да српској страни обустави коришћење кредита.

3. У случају да доспели дуг није измирен након истека 180 календарских дана, почев од датума његовог доспећа, руска страна има право да прогласи комплетан износ неизмиреног дуга, укључујући и главницу дуга, зарачунате камате на кредит и камату на доспели дуг, доспелим (у даљем тексту: консолидовани дуг), о чему ће у писаном облику обавестити српску страну.

4. На консолидовани дуг зарачунаваће се камата по стопи из става 1. овог члана, почев од дана када га руска страна прогласи доспелим, закључно с датумом када га српска страна у потпуности измири (у даљем тексту: камата на консолидовани дуг).

5. Камата на доспели дуг и камата на консолидовани дуг се зарачунавају полазећи од фактичког броја дана који су протекли у 360-дневној години (база 365/360).

Члан 6.

Распоређивање и начин обављања плаћања

1. Сва плаћања српске стране у корист руске стране у складу са овим споразумом вршиће се у USD.

2. Сви износи које је српска страна дужна да исплати у складу са овим споразумом неће се оптерећивати никаквим порезима и исплаћиваће се без било каквих ограничења, одбитака, изузећа или компензационих умањења.

3. Све исплате српске стране на основу овог споразума у корист руске стране распоређују се према следећем редоследу:

за плаћање камате на консолидовани дуг;

за измиривање консолидованог дуга;

за плаћање камате на доспели дуг;

за измиривање доспелог дуга;

за плаћање камата на кредит;

за измиривање главнице дуга.

Члан 7.

Овлашћене банке

1. Народна банка Србије и Државна корпорација „Банка за развој и спољноекономску делатност (Вњешекономбанк)” (у даљем тексту: Вњешекономбанк) су овлашћене банке српске стране, односно руске стране у сврху евиденције коришћења, измиривања и сервисирања кредита (у даљем тексту: овлашћене банке страна). Сва плаћања по овом споразуму српска страна обављаће у корист руске стране у складу са инструкцијама за плаћање Вњешекономбанке.

2. Овлашћене банке страна ће најкасније 60 календарских дана од дана ступања на снагу овог споразума закључити споразум о техничком начину евиденције и обрачуна на основу овог споразума. Овлашћене банке страна предузеће све мере које зависе од њих ради потпуног и благовременог обављања евиденције и обрачуна на основу овог споразума.

Члан 8.

Прихватање уговора

1. Српске и руске овлашћене компаније међусобно закључују уговоре у којима ће одредити обиме, рокове и цене испорука робе, обављања радова и пружања услуга у оквиру реализације овог споразума. Уговори се прихватају за финансирање након што их одобре Министарство финансија и привреде Републике Србије и Министарство финансија Руске Федерације.

2. Захтеви Министарства финансија и привреде Републике Србије за прихватање финансирања уговора сачињени према образцу сагласно Прилогу 1. упућују се Министарству финансија Руске Федерације.

3. Потврде Министарства финансија Руске Федерације о прихватању финансирања уговора, сачињене према образцу сагласно Прилогу 2, или одбијања прихватања финансирања уговора наведеног министарства, сачињена према образцу сагласно Прилогу 3, упућују се Министарству финансија и привреде Републике Србије у року од 45 дана.

4. Српске и руске овлашћене компаније врше измене уговора у делу вредности уговора и рокова испорука робе, обављања радова и пружања услуга на основу усаглашавања у писаном облику с Министарством финансија и привреде Републике Србије и Министарством финансија Руске Федерације.

Члан 9.

Овлашћени органи страна

Овлашћени органи страна којима се поверава реализација одредаба овог споразума су:

са српске стране – Министарство финансија и привреде Републике Србије и Министарство саобраћаја Републике Србије;

с руске стране – Министарство финансија Руске Федерације и Министарство економског развоја Руске Федерације.

Члан 10. **Начин решавања спорова**

1. Сви спорови и разлике између страна у вези с применом и тумачењем овог споразума решаваће се путем консултација и преговора између страна.

2. Спорна питања која могу настати између српских и руских овлашћених компанија у процесу испуњења уговорних обавеза у оквиру реализације овог споразума решавају се непосредно између уговорних страна у складу са условима и процедурама који су предвиђени уговорима.

Члан 11. **Прилози**

Прилози 1–3. овог споразума чине његов саставни део.

Члан 12. **Ступање на снагу**

Овај споразум ступа на снагу од датума пријема последњег писаног обавештења о томе да су стране обавиле унутрашње државне процедуре неопходне за његово ступање на снагу и важиће до момента док стране не испуне све обавезе које проистичу из овог споразума.

Сачињено у Москви, 11. јануара 2013. године у два примерка, сваки на српском језику и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
Млађан Динкић, с.р.

ЗА ВЛАДУ
РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ
Антон Германович Силуанов, с.р.

Прилог 1.
уз Споразум између Владе Републике Србије и
Владе Руске Федерације о одобрењу
државног извозног кредита
Влади Републике Србије
Министарство финансија
Руске Федерације

ЗАХТЕВ

за прихватање финансирања уговора

Овим Министарство финансија и привреде Републике Србије, у име Владе Републике Србије, предлаже да уговор од _____, број _____, између (пун назив, седиште српске овлашћене компаније) и (пун назив, седиште руске овлашћене компаније) на износ од _____ USD, буде предмет финансирања у складу са Споразумом између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије од 11. јануара 2013. године и да се важење одредаба овог споразума односи на наведени уговор.

Молимо да потврдите сагласност руске стране да прихвати финансирање поменутог уговора у складу с наведеним споразумом.

Датум

За Министарство финансија и привреде
Републике Србије

Прилог 2.
уз Споразум између Владе Републике Србије и
Владе Руске Федерације о одобрењу
државног извозног кредита
Влади Републике Србије
Министарство финансија и привреде
Републике Србије

Потврда

о прихватању финансирања уговора

Позивајући се на Захтев за прихватање финансирања уговора од _____ 20__ године број _____ Министарства финансија и привреде Републике Србије, у име Владе Републике Србије, Министарство финансија Руске Федерације, у име Владе Руске Федерације, овим потврђује да је финансирање уговора од _____, број _____, између (пун назив, седиште руске овлашћене компаније) и (пун назив, седиште српске овлашћене компаније) на износ од _____ USD, прихваћено у складу са Споразумом између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије од 11. јануара 2013. године и да се важење одредаба овог споразума односи на наведени уговор.

Датум

За Министарство финансија
Руске Федерације

Прилог 3.
уз Споразум између Владе Републике Србије и
Владе Руске Федерације о одобрењу
државног извозног кредита
Влади Републике Србије
Министарство финансија и привреде
Републике Србије

Одбијање

прихватања финансирања уговора

Позивајући се на Захтев за прихватање финансирања уговора од _____ 20__ године, број _____ Министарства финансија и привреде Републике Србије, у име Владе Републике Србије, Министарство финансија Руске Федерације, у име Владе Руске Федерације, овим обавештава да се због (разлог одбијања) финансирање уговора од _____, број _____, између (пун назив, седиште српске овлашћене компаније) и (пун назив, седиште руске овлашћене компаније) на износ од _____ USD, одбија у складу са Споразумом између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије од 11. јануара 2013. године.

Датум

За Министарство финансија
Руске Федерације

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

20

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

**о проглашењу Закона о потврђивању Уговора
о гаранцији између Републике Србије и Кувајтског
фонда за арапски економски развој (Пројекат
железничка станица Београд Центар – Фаза 1)**

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора о гаранцији између Републике Србије и Кувајтског фонда за арапски економски развој (Пројекат железничка станица Београд Центар – Фаза 1), који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Првог редовног заседања у 2013. години, 15. марта 2013. године.

ПР број 31
У Београду, 15. марта 2013. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

**о потврђивању Уговора о гаранцији између
Републике Србије и Кувајтског фонда за арапски
економски развој (Пројекат железничка станица
Београд Центар – Фаза 1)**

Члан 1.

Потврђује се Уговор о гаранцији између Републике Србије и Кувајтског фонда за арапски економски развој (Пројекат железничка станица Београд Центар – Фаза 1), закључен 10. децембра 2012. године, у оригиналу на арапском језику.

Члан 2.

Текст Уговора о гаранцији између Републике Србије и Кувајтског фонда за арапски економски развој (Пројекат железничка станица Београд Центар – Фаза 1), у преводу на српски језик гласи:

БРОЈ ЗАЈМА: 858

УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

**ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И КУВАЈТСКОГ ФОНДА
ЗА АРАПСКИ ЕКОНОМСКИ РАЗВОЈ**

ДАТУМ: 10. децембар 2012. године

УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

УГОВОР од 10. децембра 2012. године, између Републике Србије (у даљем тексту: Гарант) и Кувајтског фонда за арапски економски развој (у даљем тексту: Фонд).

Будући да је уговором од истог датума као што је горе наведено, између Фонда и Акционарског друштва „Железнице Србије“ (у даљем тексту: Зајмопримац), кога чине уговор и прилози, (у даљем тексту: Уговор о зајму), Фонд сагласан да да Зајмопримцу зајам у износу од десет милиона кувајтских динара (10.000.000 KWD), за финансирање Пројекта железничка станица Београд Центар – Фаза 1, у складу са условима и одредбама које су утврђене у Уговору

о зајму, али само под условом да Гарант пристане да гарантује за обавезе Зајмопримца у погледу тог зајма, како је даље наведено; и Будући да је Гарант, када је у питању склапање Уговора о зајму између Фонда и Зајмопримца, сагласан да гарантује за обавезе Зајмопримца;

На основу тога, Уговорне стране су се сагласиле о следећем:

ЧЛАН 1

ТАЧКА 1.01. Гарант прихвата све одредбе Уговора о зајму, са истим важењем и правоснажношћу, као да су овде у потпуности изложене.

ЧЛАН 2

ТАЧКА 2.01. Без ограничења или рестриктивности било које од других одредби које се налазе у овом уговору, Гарант, са своје стране, овим путем безусловно гарантује, као примарни дужник, а не само као јемац, правовремену и тачну исплату главнице и камата и осталих накнада у вези са Зајмом, и тачно извршење свих одредби и уговора Зајмопримца, а све како је утврђено Уговором о зајму.

ЧЛАН 3

ТАЧКА 3.01. Заједничка намера Гаранта и Фонда је да ниједан други спољни дуг не ужива никакав приоритет у односу на овај Зајам кроз стављање залога на државну имовину. У том циљу, Гарант се обавезује да, осим ако се са Фондом не постигне друга чији договор, ако Гарант да у залог било коју своју имовину као гаранцију за неки спољни дуг, тим залогом ipso facto подједнако и сразмерно гарантује плаћање главнице, камате и осталих трошкова за Зајам и да ће, у случају стављања залога, бити направљена експлицитна одредба за те сврхе, али под условом да се наведене одредбе из ове тачке не примењују на:

(i) било какав залог над имовином стављен у тренутку њене куповине искључиво као гаранција за плаћање набавне цене те имовине;

(ii) било какав залог над комерцијалном робом као осигурање дуга који доспева најкасније годину дана од датума када је првобитно настао и који треба да се плати из средстава добијених продајом тих комерцијалних добара; или

(iii) било какав залог који проистекне из уобичајених банкарских трансакција и којим се гарантује дуг који доспева у року од годину дана од датума тих трансакција.

Израз „имовина Гаранта”, у смислу у којем се користи у овој тачки, обухвата имовину Гаранта или било које агенције Гаранта, укључујући и Централну банку Гаранта или било коју другу институцију која обавља функције Централне банке, а израз „залог” обухвата хипотеку, јемство, залогу, повластице и приоритете било које врсте.

ЧЛАН 4

ТАЧКА 4.01. Гарант предузима или се стара да буду предузете све активности, које су неопходне са његове стране, како би омогућио Зајмопримцу да настави са извршењем Пројекта са одговарајућом пажњом и ефикасношћу и у складу са добром инжењерском, финансијском и административном праксом, и Гарант не предузима, односно не дозвољава да се предузме било каква активност која би спречила или ометала реализацију Пројекта или извршење било које одредбе овог уговора.

ТАЧКА 4.02. Гарант преузима на себе да додели и обезбеди, на годишњем нивоу, сва неопходна средства Зајмопримцу, поред прихода које Зајмопримац сам реализује, како би омогућио Зајмопримцу да испуни своје обавезе сервисирања дуга, а нарочито плаћање сервисирања дуга према Фонду, и да омогући Зајмопримцу да има довољан радни капитал и да покрива своје трошкове пословања.

ТАЧКА 4.03. Гарант ће омогућити овлашћеним представницима Фонда, када за то постоји потреба, да дођу у посету у вези са Зајмом.

ЧЛАН 5

ТАЧКА 5.01. Главница, камата и остале накнаде за Зајам плаћају се без икаквих одбитака и ослобођени од било каквих пореза или такси, који би били наметнути према законима Гаранта или законима који важе на његовој територији.

ТАЧКА 5.02. Овај уговор и Уговор о зајму су ослобођени свих такси или намета, наметнутих према законима Гаранта или законима на снази на његовој територији, у вези са потписивањем, објављивањем, доставом или регистрацијом истих.

ЧЛАН 6

ТАЧКА 6.01. Главница, камата и остале накнаде за Зајам плаћају се ослобођене од свих ограничења, наметнутих према законима Гаранта или закона на снази на његовој територији.

ЧЛАН 7

ТАЧКА 7.01. Гарант је дужан да сва документа, евиденцију, преписку и сличне материјале Фонда сматра за поверљиве и Гарант, у том смислу, даје Фонду пуни имунитет од цензуре и инспекције.

ТАЧКА 7.02. Сва имовина и приход Фонда изузети су од национализације, конфискације и заплена.

ЧЛАН 8

ТАЧКА 8.01. Права и обавезе Фонда и Гаранта према овом уговору важе и примењују се у складу са његовим условима и одредбама без обзира на било који супротан локални закон. Нити Гарант нити Фонд немају права ни под каквим околностима на тврдњу да је нека од одредби овог уговора неважећа или непримењива из било ког разлога.

ТАЧКА 8.02. Никакво одлагање примене или пропуст да се примени било које право, овлашћење или правни лек који припадају било којој од Уговорних страна према овом уговору, после било каквог кршења нема утицаја на то право, овлашћење или правни лек, нити се тумачи као одрицање од истих нити као сагласност да је дошло до кршења обавеза, нити активност односне Уговорне стране у погледу било ког кршења као ни сагласност да је дошло до кршења обавеза, не утичу и не ометају било које право, овлашћење или правни лек односне Уговорне стране у погледу било ког другог или неког накнадног кршења обавеза.

ТАЧКА 8.03. Било који спор између Уговорних страна и било које потраживање једне Уговорне стране у односу на другу који проистекну из овог уговора решавају се споразумно између Уговорних страна.

У случају да не могу решити споразумно, предметни спор или потраживање подноси се на арбитражу пред Арбитражним судом, како је предвиђено у тачки која следи.

ТАЧКА 8.04. Арбитражни суд се састоји од три арбитра који се одређују на следећи начин: једног арбитра одређује Гарант; другог арбитра одређује Фонд; трећег арбитра (у даљем тексту се повремено назива „Судија“) одређује се на основу споразума Уговорних страна. Ако неки од арбитра одређених у складу са овом тачком поднесе оставку, умре или ако није у могућности да ради, његов наследник се одређује на исти начин као што је претходно описано за одређивање првобитног арбитра, и тај наследник има сва овлашћења и дужности првобитног арбитра.

Арбитражни поступак може се покренути у складу са овом тачком након што било која Уговорна страна обавести другу. Ово обавештење садржи изјаву у којој се наводи природа спора или потраживања који се подноси на арбитражу, природа и обим тражене заштитне мере и име арбитра којег је одредила она Уговорна страна која покрене поступак.

У року од тридесет дана од достављања таквог обавештења, друга страна обавештава страну која је покренула арбитражни поступак о имену арбитра којег је одабрала, а уколико то не учини, тај арбитар ће бити постављен од стране Председника Међународног суда правде на захтев стране која покрене поступак.

Уколико се у року од шездесет дана након достављања обавештења за покретање арбитражног поступка, Уговорне стране нису договориле око избора Судије, било која страна може да затражи од Председника Међународног суда правде да именује Судију.

Арбитражни суд се сазива први пут у време и у месту које ће одредити Судија. Након тога, Арбитражни суд ће одлучити о томе где и када ће бити заседање.

У зависности од одредаба ове тачке, осим ако се Уговорне стране другачије не договоре, Арбитражни суд одлучује о свим питањима која су у његовој надлежности и утврђује процедуру, тако да свакој Уговорној страни буде обезбеђено праведно саслушање, и одлучује о поднетим предметима без обзира на то да ли су присутне обе Уговорне стране или не. Одлуке Арбитражног суда доносе се већином гласова и одлука се саопштава у писаном облику. Одлука мора бити потписана од стране већине чланова Арбитражног суда и потписан примерак се шаље свакој од Уговорних страна. Одлука Арбитражног суда донета у складу са одредбама ове тачке је коначна и обавезујућа за Уговорне стране које се повинују и поступају у складу са одлуком.

Уговорне стране утврђују износ накнаде или хонорара за арбитре и друге особе које су неопходне за вођење арбитражног поступка. Ако се Уговорне стране не договоре о овом износу пре заседања Арбитражног суда, Арбитражни суд утврђује овај износ онако како је прихватљиво под датим околностима. Свака од Уговорних страна покрива сопствене трошкове у арбитражном поступку. Трошкови Арбитражног суда деле се подједнако између Уговорних страна. Сва питања у вези са поделом трошкова Арбитражног суда или поступка плаћања тих трошкова утврђује Арбитражни суд.

Арбитражни суд примењује принципе који су заједнички према важећим законима Гаранта и Државе Кувајт, као и придржавајући се принципа правде.

ТАЧКА 8.05. Одредбе о арбитражи утврђене у претходној тачки важе уместо било ког другог поступка за решавање спорова између Уговорних страна и било каквог потраживања једне Уговорне стране према другој који проистичу из овог уговора.

ТАЧКА 8.06. Уручивање било ког обавештења или судског позива у вези са било којим поступком према овом члану, може се извршити на начин прописан у тачки 9.01. Уговорне стране могу да се одрекну свих и било којих других захтева за уручивање ових обавештења или судског позива.

ЧЛАН 9

ТАЧКА 9.01. Сва неопходна обавештења или захтеви за које је дата дозвола да буду уручени, односно поднети у складу са овим уговором, сачињени су у писаном облику. Сматра се да су ова обавештења или захтеви ваљано достављени или поднети када су уручени лично или поштом, телексом, телеграмом, телефаксом или телеграфски оној Уговорној страни којој је потребно или дозвољено да се уручи обавештење или поднесе захтев на оној адреси Уговорне стране која је наведена у овом уговору, или на некој другој адреси коју та Уговорна страна наведе у обавештењу Уговорној страни која уручује обавештење, односно подноси захтев.

ТАЧКА 9.02. Гарант доставља Фонду довољно доказа о овлашћењу једног или више лица која ће, у име Гаранта, предузети било коју активност или потписати било које документа чије је предузимање, односно потписивање захтевано или дозвољено од стране Гаранта у складу са овим уговором, а доставља и аутентичне потписе сваког од тих лица.

ТАЧКА 9.03. Било која активност чије се предузимање захтева или дозвољава и било које документа чије се потписивање захтева или дозвољава, у складу са овим уговором, у име Гаранта могу предузети, односно потписати министар финансија и привреде или лице које он овласти писаним путем.

Било која измена или допуна одредаба овог уговора могу се договорити у име Гаранта путем дописа који је потписан у име Гаранта од стране његовог горе наведеног овлашћеног представника, али ће поменута измена или допуна бити предмет ратификације у складу са неопходном процедуром Републике Србије.

ЧЛАН 10

ТАЧКА 10.01. Овај уговор ступа на снагу и постаје пуноснажан након његовог потписивања и достављања одобрених и ратификованих примерака у складу са правним прописима који се примењују у држави Гаранта.

ЧЛАН 11

ТАЧКА 11.01. Ако и када буде плаћен целокупан износ главнице Зајма као и све камате и друге накнаде које се зарачунавају на Зајам, овај уговор и све обавезе Уговорних страна из овог уговора престају да важе.

Следеће адресе су одређене за сврхе овог уговора:

За Гаранта:

Министарство финансија и привреде
Кнеза Милоша 20
11000 Београд
Република Србија
Алтернативна адреса за факс:
ФАКС
00381 11 3618 961

За Фонд:

Kuwait Fund for Arab Economic Development
P.O. Box 2921, Safat
13030 Safat, Kuwait
Алтернативна адреса за факсове:
ФАКСОВИ
(965) 22999190
(965) 22999091

ПОТВРЂУЈУЋИ НАВЕДЕНО, Уговорне стране које поступају преко својих прописно овлашћених представника, постарале су се да се овај уговор потпише на арапском језику у њихово име и преда у Београду, у три оригинална примерка, на дан написан на почетку овог уговора.

КУВАЈТСКИ ФОНД
ЗА АРАПСКИ ЕКОНОМСКИ
РАЗВОЈ

Abdulwahab Al-Bader
(Потпис овлашћеног
представника)

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Ивица Дачић
(Потпис овлашћеног
представника)

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

21

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

**о проглашењу Закона о потврђивању Споразума
о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе
Уједињених Арапских Емирата**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Првог редовног заседања у 2013. години, 15. марта 2013. године.

ПР број 32
У Београду, 15. марта 2013. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

**о потврђивању Споразума о сарадњи између Владе
Републике Србије и Владе Уједињених Арапских
Емирата**

Члан 1.

Потврђује се Споразум о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата, потписан 17. фебруара 2013. године у Абу Дабију, у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата, у оригиналу на српском и енглеском језику гласи:

СПОРАЗУМ

**О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА**

Влада Републике Србије (у даљем тексту: Српска страна) и Влада Уједињених Арапских Емирата (у даљем тексту: УАЕ страна) (у даљем тексту појединачно: Страна и заједно: Стране),

У жељи да учврсте односе између Страна у складу са принципима Повеље Уједињених Нација и нормама међународног права, као и да промовишу добре билатералне односе развијајући их у свим областима од заједничког интереса;

Заснован на зближавању и хармонији са заједничким уверењем руководства обе земље у принципе мирољубиве коегзистенције међу народима и нацијама света и потреби за заједничком сарадњом између земаља ради постизања међународног мира и безбедности, стабилности и просперитета;

На основу њихове искрене жеље да овај споразум постане правни оквир за развој билатералних стратешких односа који покривају све области заједничке сарадње;

Стране су се споразумеле како следи:

Члан 1.

Стране ће подстицати и промовисати сарадњу између две земље по принципима пријатељства, пуног поштовања суверенитета обе земље, и заједничких интереса у складу са важећим националним законодавством, међународним правом и одредбама овог споразума.

Стране ће нарочито подстицати безбедносну, економску и трговинску сарадњу и партнерство, засновано на једнакости и узајамној користи, сходно правилима и условима утврђених овим споразумом и по правилима и условима утврђеним посебним уговорима, меморандумом о разумевању и протоколима закљученим у циљу имплементације конкретних пројеката и програма предвиђених у областима сарадње у складу са овим споразумом и то између Страна и/или између једне од Страна и приватног сектора, и/или надлежних тела или органа друге Стране или између приватног сектора обе Стране, и/или надлежних тела или органа Страна које спроводе конкретан пројекат или програм.

Стране ће подстицати сарадњу између надлежних органа, привредних и других јавних или приватних субјеката обе земље, као и укључивање грађана, у складу са националним законодавством Страна.

Члан 2.

Стране ће сарађивати у следећим областима:

Област (1) Економска сарадња

1. Сарадња у области индустрије: Обављање потребних консултација између обе Стране како би се искористила међународна искуства у следећим областима:

а) Успостављање специјализованих економских зона повезаних са извозом.

- б) Успостављање малих и средњих индустријских подухвата.
- в) Прелазак на економију знања.
- г) Информационе технологије и истраживање и развој.
- д) Проналажење начина и механизма између надлежних органа обе земље у циљу оснивања заједничких емиратско-српских индустрија које обједињују напредни *knowhow* српске индустрије и релативне предности доступне у економији УАЕ.

2. Сарадња у области привреде

- а) Развој и разматрање неопходних мера за развој трговинске размене између две земље и приступ тржишту.
- б) Размена експертизе и искуства у области развоја поновног извоза и развоја националног извоза.
- в) Размена информација у области економије и привреде, размена економских прописа и трговинских података у циљу промописања и развоја економске сарадње и унапређења привредне размене између две земље.

3. Сарадња у области пољопривреде

- 1. Ова сарадња треба да обухвати следеће области:
 - а) Улагања у развој пољопривредне производње.
 - б) Улагања у наводњавање земљишта и дренажне системе и модернизацију и набавку потребне пољопривредне опреме.
 - в) Оснивање заједничких експерименталних и истраживачких центара у области пољопривреде, шумарства и животне средине.
- 2. У циљу инвестирања у развој пољопривредне производње и модернизације постојеће пољопривредне инфраструктуре, Република Србија је спремна да водећој пољопривредној компанији из Уједињених Арапских Емирата, коју предложи УАЕ Страна, понуди имовину у пољопривредним компанијама у државном власништву, дугорочни закуп пољопривредног земљишта и/или пословну сарадњу, све по правилима и условима о којима се Стране у овом споразуму договоре, или свака Страна и приватни сектор, или које договори приватни сектор обеју Страна, а што ће бити регулисано посебним споразумима/уговорима (купопродаја, дугорочни закуп, концесије по БОТ систему (*built – operate – transfer: изгради – користи – пренеси*), продаја капитала и/или имовине у постојећим компанијама, пословна сарадња итд.).

4. Сарадња у области улагања

- а) Размена информација о различитим системима улагања и пратећим стимулативним подстицајима.
- б) Рад на размени административних, правних и финансијских капацитета и свих неопходних процедура за сарадњу у области успостављања заједничких инвестиционих подухвата за обе стране, заједничких инвестиционих подухвата у трећим земљама, као и појединачних инвестиционих подухвата сваке Стране у другу Страну.
- в) Свеобухватна и узајамна сарадња у области улагања у сектор туризма и одговарајуће капацитете.
- г) Рад на потписивању економских споразума као што су Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на доходак, Подстицање и заштита улагања или било ког другог Споразума око кога се обе Стране сагласе.

5. Сарадња у области царина и пореза

- а) Сарадња у области царина и пореза у циљу користи од размене искустава.
- б) Размена информација о темама и прописима у вези са царинским пословањем.

6. Сарадња у области финансија и банкарства

- а) Сарадња при одобравању олакшица за отварање огранака домаћих банака за обе Стране.
- б) Сарадња између институција за надзор над радом банака у обе земље по питању контроле и инспекције банака основаних у Србији и УАЕ које послују у другој земљи.

- в) Размена информација у области надзора и сарадња у области обучавања и унапређења капацитета запослених у монетарним институцијама и институцијама за надзор.
- г) Сарадња између финансијских и развојних фондова и институција.

7. Сарадња у области транспорта, логистике и одговарајуће инфраструктуре

- 1. Ова сарадња обухвата следеће области:
 - а) Учвршћивање сарадње у области копненог, речног, поморског и ваздушног саобраћаја.
 - б) Сарадња и улагања у области руковања товаром (лучки и аеродромски капацитети), укључујући одржавање ваздушне флоте.
 - в) Сарадња и улагања у области развоја складишних капацитета.
 - г) Користи од могућности и искустава у областима копненог и ваздушног саобраћаја.
 - д) Омогућавање улагања у областима копненог и ваздушног саобраћаја.
- 2. У циљу улагања и сарадње у области транспорта, Република Србија је сагласна да стави на располагање логистичку подршку инфраструктурних система давањем на коришћење и/или купопродајом лучких и аеродромских капацитета и других транспортних средстава и/или капитала у постојећим компанијама у Републици Србији субјектима из Уједињених Арапских Емирата, све по правилима и условима договореним од Страна у овом споразуму, или договореним од стране сваке Стране и приватног сектора, или приватног сектора обеју Страна, а што ће бити регулисано посебним уговорима.

8. Сарадња у области некретнина/непокретне имовине/капацитета

- 1. Ова сарадња обухвата следеће области:
 - а) Стицање непокретне имовине у државном власништву, и/или
 - б) Заједничко улагање у пројекте који укључују непокретну имовину у државном власништву.
- 2. Да би спровеле активности у овој области сарадње, Стране су сагласне да се тамо где постоји потреба да се обезбеде улагања у одређене капацитете и непокретну имовину (изузев капацитета и непокретне имовине из тачке 3. ове области) у Републици Србији која је у државном власништву, када се препозна заједнички интерес, Република Србија се обавезује да ће продати одређену непокретну имовину субјектима из Уједињених Арапских Емирата, или ће инвестирати заједно са њима, по правилима и под условима договореним између Страна у овом споразуму, или свака Страна и приватни сектор, или приватни сектор обеју Страна, што ће бити регулисано посебним купопродајним или другим уговорима.

Област (2) Безбедносна сарадња

- а) Учвршћивање сарадње и размена искустава у борби против криминала, укључујући тероризам, корупцију, организовани криминал и сајбер криминал.
- б) Размена посета везаних за област безбедности и учествовање на излагањима и конференцијама које одржавају обе Стране.

Област (3) Војна сарадња

- а) Стављање на располагање свих договорених експертиза и капацитета за истраживање у службу појачане војне сарадње.
- б) Одбрана (војно-економска, војно-медицинска сарадња и развојни програми војске итд.)
- в) Обављање периодичних консултација између надлежних органа са циљем да се размотре обновљиви потенцијали у области војске, посебно у области наоружања, војне економије, медицинских услуга и војних развојних програма.

Област (4) Сарадња у области правосуђа

- а) Сарадња између правосудних органа обе Стране укључујући потписивање одговарајућих правосудних споразума о

екстрадицији као и сарадња у области правосуђа која се односи на грађанска, привредна и кривична питања.

б) Размена праксе и процедура усвојених у области правосуђа између Страна.

Област (5) Медији и информисање

а) Сарадња у области медија и размене информација карактеристичних за природу медија између споразумних Страна.

б) Повећати број узајамних посета званичника у области медија.

в) Искористити аудио, визуелне и штампане технике медија у обе земље.

Област (6) Сарадња у области комуникација

а) Обезбедити сву експертизу и капацитете у циљу промовисања сарадње у области комуникација између две земље.

б) Одржавати периодичне састанке да би се размотрили обновљиви потенцијали у области комуникација између две земље.

в) Подстицати улагања у области комуникација у обе земље.

Област (7) Културна сарадња

а) Ојачати сарадњу у различитим областима културе и подржати стварање заједничких културних програма између две земље.

б) Размењивати посете и културне активности.

Област (8) Сарадња у области образовања

а) Јачање сарадње у образовним и академским областима.

б) Размена посета стручњака из обе земље.

Област (9) Сарадња у области здравства

а) Искористити стручност и искуства у области здравства.

б) Искористити капацитете и истраживачке центре специјализоване за фармацеутску и терапеутску индустрију.

Област (10) Сарадња у области животне средине

а) Сарадња у области оснивања и изградње зелених градова.

б) Консултовати и координисати ставове и размењивати искуства у области климатских промена и смањења емисије угљен-диоксида.

Област (11) Сарадња у области енергетике

а) Сарадња у области коришћења атомске енергије у мирно-допске сврхе и размена искустава.

б) Искористићавање потенцијала обе Стране у области коришћења обновљивих извора енергије и програма обновљиве енергије повезаних са економијом; олакшати трансфер између две стране и водити заједничке студије.

в) Радити на успостављању заједничких подухвата у погледу угљеноводоничне енергије.

г) Подржати међународне механизме и рад истраживачких центара у области алтернативне енергије.

д) Сарадња у области истраживања нафте и гаса.

ђ) Сарадња у области искоришћавања механизма чистог развоја приликом имплементације енергетских подухвата и примене тог механизма.

Област (12) Техничка и технолошка сарадња

а) Користи од технолошких достигнућа обе Стране у свим областима.

б) Ојачати сарадњу у области истраживања свемира и искористити расположиве технике код обе Стране.

Област (13) Сарадња у области спорта

а) Ојачати сарадњу у областима спорта.

б) Процена потенцијалних инвестиционих пројеката у области спорта.

в) Размена посета стручњака из обе земље.

Члан 3.

Ништа у овом споразуму не ограничава Стране да сарађују и у другим областима које нису предмет овог споразума.

Члан 4.

Стране ће радити на активирању овог споразума кроз закључивање Споразума, Меморандума о разумевању и Протокола између државног и приватног сектора и кроз интензивирање званичних посета званичника обе земље.

Члан 5.

Сви инвестициони аранжмани и аранжмани међусобне сарадње који су обухваћени областима сарадње у складу са чл. 2. и 3. овог споразума, спроводиће се и договарати у складу са правилима и условима договореним од стране Страна у овом споразуму, или сваке Стране и приватног сектора, или приватног сектора Страна, што ће бити регулисано посебним споразумима/уговорима (купо-продаја, дугорочни закуп, концесије по БОТ систему (*built – operate – transfer: изгради – користи – предај*), продаја капитала и/или имовине у постојећим компанијама, пословна сарадња итд.).

Члан 6.

Споразуми, уговори, програми и пројекти закључени у складу са овим споразумом не подлежу јавним набавкама, јавним тендерима, јавним надметањима или другом поступку предвиђеном националним законодавством Републике Србије.

Члан 7.

Стране ће радити на оснивању Мешовитог комитета или поткомитета који ће се бавити темама које су предмет овог споразума или другим темама о којима ће се Стране споразумети.

Министарства спољних послова или друга надлежна министарства две земље сматраће се органима којима је поверена координација, праћење и припрема састанака обе Страна и њихових поткомитета.

Члан 8.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим једна страна обавештава другу страну, дипломатским путем, о окончању уставне процедуре неопходне за потврђивање овог споразума.

Овај споразум ће бити на снази за период од десет (10) година и биће аутоматски обновљен уколико не буде раскинут у складу са ставом 3. овог члана.

Свака Страна има право да раскине овај споразум у било ком тренутку, информисујући другу страну о томе у писаној форми, дипломатским путем; а раскид ће производити правно дејство након шест месеци од дана писменог обавештења.

Раскид овог споразума неће утицати на испуњење аранжмана, обавеза, радних програма, уговора и споразума који су већ иницирани, сем ако се Стране нису другачије договориле у писаној форми.

Овај споразум може бити измењен уз обострану сагласност у било ком тренутку разменом нота дипломатским путем; оваква измена ступа на снагу у складу са процедурама наведеним у ставу 1.

Сваки спор који произађе из тумачења или примене овог споразума решаваће се мирним путем кроз консултације и преговоре између две Стране дипломатским путем.

Потписано у граду Абу Дабију, 17. фебруара 2013. године, у три оригинална примерка на српском, арапском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу овог споразума, текст на енглеском језику ће имати предност.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ

Александар Вучић, с.р.
Први потпредседник Владе и
министар одбране

ЗА ВЛАДУ УЈЕДИЊЕНИХ
АРАПСКИХ ЕМИРАТА

Abdullah bin Zayed
Al Nahyan, s.r.
Министар спољних послова

AGREEMENT

**ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA AND THE GOVERNMENT OF UNI-
TED ARAB EMIRATES**

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as: Serbian Party) and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as: U.A.E. Party) (hereinafter individually called: Party and collectively called: Parties),

Desiring to strengthen relations between Parties in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and norms of the International law, and to promote the bilateral distinguished relations building them in all fields of common interest;

Based on the rapprochement and harmony in the conviction of leaderships of both countries in the principles of peaceful coexistence between nations and peoples of the world, and the necessity of joint cooperation between nations to achieve international peace and security, stability and prosperity;

Upon their sincere desire to make this Agreement a legal framework for the development of bilateral strategic relations covering all fields of joint cooperation;

The Parties agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and promote cooperation between the two countries out of principles of friendship, full respect of sovereignty of both countries, and common interests in accordance with relevant national legislations, international laws and provisions of this Agreement.

The Parties will especially encourage security, economic and trade cooperation and partnerships on the basis of equality, mutual benefits pursuant terms and conditions set forth in this Agreement and under terms and conditions defined in separate agreements, memorandum of understanding and protocols concluded for the implementation of the concrete projects and programs foreseen in the fields of cooperation pursuant this Agreement, between the Parties and/or between one of the Parties and private sector, and/or competent bodies or authorities of other Party or between the private sector of two Parties, and/or competent bodies or authorities of the Parties that are implementing concrete project or program.

The Parties will encourage cooperation between authorities, commercial and other public or private entities of both countries, as well as inclusion of citizens, in accordance with national legislation of the Parties.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

Section (1) Economic fields

1. Cooperation in the industrial field: Conducting the necessary consultations between both Parties to benefit from international experiences in the following areas:

- a) Establishment of specialized economic zones associated with exports.
- b) Establishment of small and medium industrial ventures.
- c) Transition to the knowledge economy.
- d) Information technology and research and development.
- e) Finding ways and mechanisms between competent authorities of both countries to establish joint Emirati Serbian industries that combine advanced industrial Serbian knowhow and relative advantages available in the UAE economy.

2. Cooperation in commercial fields:

- a) Development and review of necessary measures for the development of trade exchange between the two countries and market access.
- b) Exchange of expertise and experience in the field of re-exportation and national exports development.
- c) Exchange of economic and commercial information, economic legislation, and trade directories to promote and develop economic cooperation and to advance commercial exchange between the two countries.

3. Cooperation in the field of agriculture:

1. This cooperation shall include the following areas:
 - a) Investments in the development of agricultural production.
 - b) Investment in land irrigation and drainage systems and modernization and purchase of the related agricultural equipment.
 - c) Establishment of joint experiment and research centers in the areas of agriculture, forestry and environment.
2. In order to invest in the agriculture production development and modernization of existing agriculture infrastructure, Republic of Serbia is ready to offer to the leading agriculture company from United Arab Emirates, proposed by U.A.E. Party, assets in the state owned agricultural companies, long term lease of the agricultural land and/or commercial cooperation, all under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, that will be regulated by the separate agreements/contracts (sales purchase, long term lease, concessions BOT (built-operate-transfer), commercial cooperation etc.), sale of the capital and/or assets in the existing companies, commercial cooperation etc.).

4. Cooperation in the field of investment:

- a) Exchange information on the different investment systems and its associated stimulating incentives.
- b) Work on the exchange of administrative, legal and financial facilities and all necessary procedures for cooperation in the field of establishment of joint investment ventures to both sides, joint investment ventures in third party countries, and individual investment ventures for each Party to the other one.
- c) Comprehensive and mutual cooperation in the field of investment in tourism sector and its respective facilities.
- d) Work on signing economic agreements such as Agreement on Avoidance of Double Taxation on Income, Investment Promotion and Protection or any further Agreement to be agreed upon between the two Parties.

5. Cooperation in the field of customs and taxes:

- a) Cooperation in the field of customs and taxes to benefit from mutual experiences.
- b) Exchange of information on themes and legislation related to customs affairs.

6. Cooperation in the fields of finance and banking:

- a) Cooperation to grant facilities for the opening of branches of domestic banks to both Parties.
- b) Cooperation between bank monitoring institutions in both countries in matter of control and inspection on banks established in Serbia and UAE and operating in other country.
- c) Exchange of monitoring information and cooperation in the field of training and promote employees' capacities in the monetary and monitoring institutions.
- d) Cooperation between Financial and Development Funds and Institutions.

7. Cooperation in the field of transportation, logistics and related infrastructure:

1. This cooperation shall include the following areas:
 - a) Strengthen cooperation in the areas of land, river, maritime and air transportation.
 - b) Cooperation and investments in the field of cargo handling (port and airport facilities), including maintenance of the air fleet.
 - c) Cooperation and investments in the field of storage facility development.
 - d) Benefit from the possibilities and experiences in the areas of land and air transportation.
 - e) Facilitate investment in the areas of land and air transportation.
2. In order to invest and cooperate in the field of transportation, Republic of Serbia agrees that will make available to the United Arab Emirates entities logistic support of infrastructural systems by use and/or sale purchase of port and airport facilities and other transportation

means and/or capital in the existing companies in the Republic of Serbia, all under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, that will be regulated by the separate agreements.

8. Cooperation in the field of real estate/immovable assets/facilities:

1. This cooperation shall include the following areas:

- a) purchasing immovable assets in the state ownership, and/or
- b) joint investment into projects that involves immovable assets in the state ownership.

2. In order to implement the activities in this field of cooperation, Parties agree that where there is a necessity to ensure investments into certain Facilities and Immovable assets (other than facilities and immovable assets in point 3. of this section) in the state ownership in the Republic of Serbia, when the mutual interest is recognized, oblige itself to sell certain immovable assets to United Arab Emirates entities, or to invest with them jointly, all under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, that will be regulated by the separate purchase or other agreements.

Section (2) Security fields

a) Strengthen cooperation and exchange of experiences in the fight against crime area, including terrorist crimes, corruption, organized crime and cyber-crime.

b) Exchange visits related to security areas and participate in exhibitions and conferences held by both Parties.

Section (3) Military fields

a) Making all the agreed expertise and capabilities available for exploration and subject to enhanced cooperation in the military fields.

b) Defense (military-economic, military-medical cooperation and military development programs etc.).

c) Conducting periodic consultations between the competent authorities with a view to discuss the renewable opportunities in the military field, especially in the areas of armament, military economy, medical services and military development programs.

Section (4) Judicial cooperation

a) Cooperation between judicial authorities of both Parties including signature of concerned judicial agreements on extradition and judicial cooperation in civil, commercial and criminal matters.

b) Exchange of practices and procedures adopted in the judicial field between both Parties.

Section (5) Media and information fields

a) Cooperation in the field of media and exchange of information characterized by its media nature between both Parties.

b) Increase the exchanged visits between the officials in the media field.

c) Benefit from audio, visual and printed media techniques in both countries.

Section (6) Field of communication

a) Provide all the expertise and possibilities to promote cooperation in the field of communications between both countries.

b) Conduct periodic meetings to discuss the renewable opportunities in the field of communications between both countries.

c) Encourage investment in the field of communications in the two countries.

Section (7) Cultural fields

a) Strengthen cooperation in various cultural fields, and support the establishment of common cultural programs between the two countries.

b) Exchange visits and cultural activities.

Section (8) Education fields

- a) Strengthen cooperation in educational and academic areas.
- b) Exchange visits of specialists from both countries.

Section (9) Health fields

- a) Benefit from the expertise and experiences in the fields of health.
- b) Benefit from the possibilities and research centers specialized in pharmaceutical and therapeutic industries.

Section (10) Environmental fields

a) Cooperate in the field of construction and establishment of green cities.

b) Consult and coordinate their stands and exchange experiences in the area of climate change and carbon emissions reducing.

Section (11) Energy fields

a) Cooperation in the field of peaceful use of atomic energy and experience exchange.

b) Benefit from the possibilities of both Parties in the field of using renewable energy and renewable energy programs related to economy, facilitate its transfer between the two sides and conduct joint studies.

c) Work on the establishment of joint ventures in respect of hydro-carbon energy.

d) Support international mechanisms and research centers operation in the area of alternative energy.

e) Cooperation in the area of oil and gas exploration.

f) Cooperation in the area of benefiting from clean development mechanism in the implementation of energy ventures and its application mechanism.

Section (12) Technical and technological fields

a) Benefit from technological techniques to both Parties in all areas.

b) Strengthen cooperation in the field of space researches and benefit from techniques available to both sides.

Section (13) Sport fields

a) Strengthen cooperation in sport areas.

b) Assessment of the potential investment projects in the sport field.

c) Exchange visits of specialists from both countries.

Article 3

Nothing in this Agreement will prohibit the Parties to cooperate in other fields that are not covered with this Agreement.

Article 4

The Parties shall work on the activation of this Agreement through the conclusion of Agreements, Memorandums of Understanding and Protocols between governmental and private sector and through intensification of official visits between officials in both countries.

Article 5

All investment and mutual cooperation arrangements that are included in fields of cooperation pursuant article 2 and article 3 of this Agreement, will be implemented and agreed under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, all regulated by the separate agreements/contracts (sales purchase, long term lease, concessions BOT (built-operate-transfer), sale of the capital and/or assets in the existing companies, commercial cooperation etc.).

Article 6

Agreements, contracts, programs and projects agreed in accordance with this Agreement will not be subject to public procurement, public tender, public competing procedure or any other procedure defined in National legislation of the Republic of Serbia.

Article 7

The Parties shall work on the establishment of Joint Committee or Sub Committees to work on the themes covered by this Agreement or any other themes to be agreed upon between the Parties.

The Foreign Ministries or other Competent Ministries of the two countries to be the concerned authorities entrusted with the coordination, follow-up and preparation for meetings of both Parties and their Sub Committees.

Article 8

This Agreement shall enter into force from the date of receiving the last notification by which one party informing the other party via diplomatic channels about completing the constitutional procedures necessary for the ratification of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years to be automatically renewed unless terminated in accordance with the paragraph 3 of this Article.

Any Party is entitled to terminate this Agreement at any time, by informing the other Party about such fact in written form via diplomatic channels; this termination shall be valid after six months from the notification date.

Termination of this Agreement shall not affect fulfilment of engagements, commitments, work programs, contracts and agreements already initiated, unless otherwise agreed upon in writing by both Parties.

This Agreement may be amended by mutual consent at any time by exchanging notes between them via diplomatic channels; this amendment shall be enforced in accordance with the procedures aforementioned in paragraph 1.

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the two Parties via diplomatic channels.

Signed in the city of Abu Dhabi, on February 17, 2013, in two original copies in the Serbian, Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In the case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA

Aleksandar Vučić
First Vice President of the
Government and Minister of
Defense

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB
EMIRATES

Abdulah bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

22

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о сарадњи у области одбране

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о сарадњи у области одбране, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Првог редовног заседања у 2013. години, 15. марта 2013. године.

ПР број 33
У Београду, 15. марта 2013. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о сарадњи у области одбране

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о сарадњи у области одбране, који је потписан у Абу Дабију, 17. фебруара 2013. године, у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Србије, коју представља Министарство одбране, и Влада Уједињених Арапских Емирата, коју представља Генералштаб Оружаних снага Уједињених Арапских Емирата, у даљем тексту: „Стране”,

у жељи да унапреде и ојачају постојеће билатералне односе преко сарадње у области одбране између две земље,

придржавајући се принципа суверенитета, независности, територијалног интегритета и немешања у унутрашње послове друге Стране,

потврђујући посвећеност Повељи Уједињених нација и међународним обавезама две земље, споразумеле су се о следећем:

ЧЛАН 1.
СВРХА

Стране су сагласне да у складу са својим националним законодавством и међународним обавезама, подстичу, олакшавају и развијају сарадњу у области одбране на основу заједничких интереса.

ЧЛАН 2.
ЗАЈЕДНИЧКА КОМИСИЈА ЗА САРАДЊУ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

У циљу олакшања примене овог споразума, Стране ће образовати Заједничку комисију за сарадњу у области одбране (у даљем тексту: „Комисија”), састављену од представника сваке Стране која ће развити погодан механизам за спровођење овог споразума и Стране ће именовати лица/органе за контакт, у циљу организовања сарадње између Страна како је договорено. Комисија се састаје по правилу једном годишње или чешће према договору Страна, најманично у једној и другој држави.

ЧЛАН 3.
ОБЛАСТИ САРАДЊЕ

1. Сарадња између Страна обухвата следеће области:
 - а) индустрију, наоружање и одбрамбене технологије;
 - б) школовање и војну обуку;
 - в) операцију подршке миру;
 - г) војни подаци;
 - д) војномедицинске услуге;
 - ђ) војнообавештајни рад;
 - е) војнобезбедносни рад;
 - ж) људске ресурсе;
 - з) истраживање и развој, и
 - и) друге области о којима се Стране договоре.
2. Стране могу, по потреби, да би се реализовале конкретне области сарадње наведене у овом споразуму, изградити посебне

протоколе, меморандуме о разумевању и уговоре у оквиру овог споразума.

ЧЛАН 4. ОБЛИЦИ САРАДЊЕ

Сарадња између Страна одвија се путем:

- а) билатералних састанака;
- б) званичних посета јединицама и формацијама оружаних снага Страна;
- в) размене војних стручњака и специјалиста;
- г) учествовања на курсевима, обуци или међународним војним вежбама;
- д) школовања и/или обуке особља оружаних снага Страна;
- ђ) размене стручног знања и савета у вези са војним питањима од заједничког интереса;
- е) учествовања на конференцијама, семинарима, форумима и састанцима који се односе на одбрамбена питања од заједничког интереса;
- ж) учествовања на војним изложбама;
- з) спортских и културних догађаја, и
- и) на све друге начине о којима Стране накнадно постигну договор.

ЧЛАН 5. НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ

1. Надлежни органи за спровођење овог споразума су Министарство одбране Републике Србије и Генералштаб Оружаних снага Уједињених Арапских Емирата.

2. Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе посебне протоколе, меморандуме о разумевању и уговоре.

ЧЛАН 6. ЈУРИСДИКЦИЈА

1. Особље Стране посетиоца обавезно је да поштује законе, правила и прописе државе домаћина током свог боравка на њеној територији. Такође, истом особљу забрањује се да обавља било какву активност која може да угрози безбедност и интегритет Стране домаћина.

2. Особље Стране посетиоца подлеже законима државе домаћина током свог боравка на територији државе домаћина.

3. У случају нарушавања војне дисциплине које почини особље Стране посетиоца на територији државе домаћина, органи Стране посетиоца предузимају одговарајуће мере сходно својим војним законима и прописима.

ЧЛАН 7. РЕШАВАЊЕ ОДШТЕТНИХ ЗАХТЕВА

1. Свака Страна ће другој Страни надокнадити штету нанесену њеној имовини, која је настала услед деловања особља друге Стране током обављања дужности које су им додељене у складу са овим споразумом или било којим протоколом, меморандумом о разумевању или уговором који ће бити накнадно закључен.

2. Закони државе домаћина примењују се приликом решавања одштетних захтева који се односе на штету нанесену имовини Стране домаћина. Може се формирати и комисија која ће расправљати о облицима грађанске одговорности и одобрењу процене износа за накнаду штете обе Стране. У раду ове комисије учествује једнак број представника обе Стране. Осим тога, о питањима грађанске одговорности разговараће се у духу постојеће сарадње између Страна дипломатским путем.

3. Оштећене треће стране могу се обратити надлежним судовима државе домаћина ради решавања одштетних захтева.

ЧЛАН 8. ТАЈНИ ПОДАЦИ

1. Обе Стране су обавезне да предузимају одговарајуће мере заштите тајних података насталих и размењених у току примене

овог споразума за време периода његовог важења, као и након обуставе његове примене.

2. Обе Стране су сагласне, у оквиру својих надлежности, да потпишу посебан споразум којим ће регулисати питања која се односе на размену, употребу и заштиту тајних података у оквиру заједничких активности које се реализују на основу овог споразума.

3. Уступање тајних података између обе Стране током спровођења овог споразума вршиће се у складу са националним законодавствима обе Стране.

4. Ниједна Страна не може да, директно или индиректно, уступа тајне податке, настале или размењене између Страна током спровођења овог споразума, владама, органима, предузећима или лицима других држава, односно било којој другој страни на коју се не односи овај споразум, осим на основу писаног одобрења обе Стране.

5. Приступ тајним подацима ограничава се на одређено особље именовано да спроводи овај споразум у складу са националним законодавством обе Стране. Лица која имају приступ оваквим подацима могу да их користе само у службене сврхе.

6. Ради реализације овог споразума, Стране могу закључити посебан уговор о заштити права интелектуалне својине који се односи на сарадњу у области одбране.

ЧЛАН 9. ФИНАНСИЈСКА ПИТАЊА

У вези са спровођењем овог споразума или било које друге активности која из њега проистекне, ако није другачије договорено, Страна посетилац сноси своје трошкове за време боравка на територији државе домаћина. Стране се могу, по потреби, у погледу дуготрајних програма обуке, накнадно договорити о расподели својих финансијских средстава.

ЧЛАН 10. РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

1. У случају било каквог спора који евентуално настане услед тумачења или примене овог споразума, Стране могу образовати комисију која ће бити задужена за његово решавање или ће се решавати дипломатским путем. Преговори почињу 30 дана од пријема писаног обавештења.

2. Стране се обавезују да ће сваку спорну ситуацију решити међусобним преговорима и консултацијама, без посредовања треће стране или међународне организације.

ЧЛАН 11. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ

Свака Страна може да предложи измене и допуне овог споразума. Ако друга Страна одобри овакве измене и допуне, оне постају важеће након завршетка процедуре предвиђене у члану 12. став 1. овог споразума.

ЧЛАН 12. СТУПАЊЕ НА СНАГУ, ПЕРИОД ВАЖЕЊА И ОБУСТАВА ПРИМЕНЕ

1. Овај споразум ступа на снагу после размене писаних обавештења дипломатским путем између Страна, којима једна обавештава другу да је испунила своју унутрашњу процедуру. Споразум ступа на снагу по пријему последњег писаног обавештења.

2. Овај споразум се закључује на период од пет година и продужава се аутоматски на исти период заједничком писаном сагласношћу Страна.

3. Свака Страна има право да било када обустави примену овог споразума обавештавајући о томе другу Страну писаним обавештењем. Обустава примене овог споразума ступа на снагу шест (6) месеци од датума пријема таквог обавештења. Стране се могу у било које време међусобно сагласити у погледу обуставе примене овог споразума.

4. У случају да се обустави примена овог споразума или ако се он не продужи, свака Страна ће бити обавезна да испуни обавезе које из њега проистичу.

Овај споразум је сачињен у Абу Дабију дана 17. фебруара 2013. године, у по два примерка, на српском, арапском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају различитог тумачења Споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

У потврду горе наведеног, доле потписани представници, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали су овај споразум.

ЗА
ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
Министар одбране
Александар Вучић, с.р.

ЗА
ВЛАДУ УЈЕДИЊЕНИХ
АРАПСКИХ ЕМИРАТА
Министар спољних послова
Abdullah bin Zayed Al Nahyan, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

23

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Првог редовног заседања у 2013. години, 15. марта 2013. године.

ПР број 34
У Београду, 15. марта 2013. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, сачињен 13. јануара 2013. године у Абу Дабију, у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, у оригиналу на српском и енглеском језику гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДА УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА

у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, са циљем да створе стабилне услове за свеобухватни развој привредне и друге сарадње и улагања између две земље,
споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак или на делове дохотка, укључујући порезе на добитак од отуђења покретних ствари или непокретности, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

у случају Републике Србије:

1) порез на добит правних лица;

2) порез на доходак грађана.

(у даљем тексту: „српски порез”);

у случају Уједињених Арапских Емирата:

1) порез на доходак;

2) порез на добит правних лица.

(у даљем тексту: „порез Уједињених Арапских Емирата”).

4. Овај уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после датума потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о битним променама извршеним у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог уговора:

1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Републику Србију или Уједињене Арапске Емирате, зависно од смисла;

2) израз „Србија” означава Републику Србију, а употребљен у географском смислу означава територију Републике Србије;

3) израз „Уједињени Арапски Емирати”, употребљен у географском смислу, означава територију Уједињених Арапских Емирата која је под њиховим суверенитетом, као и подручје изван територијалних вода, ваздушни простор и подводне морске области над којим Уједињени Арапски Емирати врше суверена и јурисдикциона права у вези са сваком активношћу која се обавља у њиховим водама, морско дно и подземље, у вези са истраживањем или искоришћавањем природних ресурса у складу са њиховим домаћим и међународним правом;

4) израз „лице” обухвата физичко лице, компанију и свако друго друштво лица;

- 5) израз „држављанин” означава:
- физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
 - правно лице, партнерство или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници;
- 6) израз „компанија” означава правно лице или било који ентитет који се сматра правним лицем за пореске сврхе;
- 7) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
- 8) израз „међународни саобраћај” означава саобраћај бродом или ваздухопловом који обавља предузеће државе уговорнице, осим ако се саобраћај обавља бродом или ваздухопловом искључиво између места у другој држави уговорници;
- 9) израз „надлежан орган” означава:
- у случају Републике Србије, Министарство финансија и привреде или његовог овлашћеног представника;
 - у случају Уједињених Арапских Емирата, министра финансија или овлашћеног представника министра финансија.
2. Када држава уговорница примењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење, осим ако контекст не захтева другачије, према закону те државе за потребе пореза на које се Уговор примењује и значење према важећим пореским законима које примењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4. РЕЗИДЕНТ

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава:
- 1) у случају Србије, лице које, према законима Србије, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или другог мерила сличне природе. Овај израз не обухвата лице које у Србији подлеже опорезивању само за доходак из извора у Србији;
 - 2) у случају Уједињених Арапских Емирата, физичко лице које има пребивалиште у Уједињеним Арапским Емиратима и које је држављанин Уједињених Арапских Емирата, као и компанија која је основана у Уједињеним Арапским Емиратима.
2. За потребе става 1. овог члана, резидент државе уговорнице укључује:
- 1) Владу те државе уговорнице, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе;
 - 2) било који владин ентитет који је основан у тој држави уговорници на основу јавног права, као што су, корпорација, фонд, надлежни орган, фондација, агенција или други слични ентитети;
 - 3) било који ентитет који је основан у тој држави уговорници, чији капитал је у потпуности обезбедила та држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе или било који владин ентитет наведен у подставу 2) овог става;
 - 4) остали ентитети формирани заједно са другим државама.
3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:
- 1) сматра се да је резидент само државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент само државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);
 - 2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено место становања;
 - 3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;
 - 4) ако је држављанин обе државе или ниједне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором.
4. Ако је, према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент само државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

Члан 5. СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз „стална пословна јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.
2. Под изразом „стална пословна јединица” подразумева се нарочито:
- 1) седиште управе;
 - 2) огранак;
 - 3) пословница;
 - 4) фабрика;
 - 5) радионица, и
 - 6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место истраживања, вађења или искоришћавања природних богатстава.
3. Израз „стална пословна јединица” обухвата и:
- 1) градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони рад или надзорне делатности у вези са тим радом, али само ако такво градилиште, рад или делатности трају дуже од осамнаест месеци;
 - 2) пружање услуга, укључујући консултантске или менаџерске услуге, од стране предузећа преко запослених или другог особља ангажованог од стране предузећа за те потребе, али само ако се делатности те врсте обављају (за исти или повезан рад) у држави уговорници у периоду или периодима који укупно трају дуже од 183 дана у било којем периоду од дванаест месеци.
4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом „стална пословна јединица” не подразумева се:
- 1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
 - 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - 3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
 - 4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;
 - 5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху обављања, за предузеће, сваке друге делатности која има припремни или помоћни карактер;
 - 6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тач. 1) до 5) овог става у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице – осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана – ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама тог става.
6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности. Међутим, када представник обавља делатност у потпуности или готово у потпуности у име предузећа, а у њиховим трговинским и финансијским односима су договорени или наметнути услови који се разликују од услова које би договорили независна предузећа, он се неће сматрати представником са самосталним статусом према значењу из овог става.
7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне пословне јединице или на други начин),

сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном пословном јединицом друге компаније.

Члан 6. ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз „непокретност” има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретност налази. Овај израз у сваком случају обухвата припатке непокретности, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуо-живање непокретности и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретности.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи за обављање самосталних личних делатности.

Члан 7. ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној пословној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3. При одређивању добити сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе пословања сталне пословне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална пословна јединица или на другом месту, под условом да ти одбици нису већи од одбитака који су дозвољени према домаћим законима држава уговорница. Међутим, такав одбитак неће се признати у погледу средстава, уколико их буде, које плаћа (по другом основу, осим као накнаду стварних трошкова) стална пословна јединица главној дирекцији предузећа или било којој њеној другој дирекцији, у виду ауторских накнада, новчаних надокнада или других сличних плаћања као накнаду за коришћење патената или других права, или у облику провизије за обављање посебних услуга или руковођење или, осим у случају банкарског предузећа, у облику камате на новац дат у зајам сталној пословној јединици. Слично томе, при одређивању добити сталне пословне јединице, неће се узимати у обзир средства која наплаћује (по другом основу, осим као накнаду стварних трошкова) стална пословна јединица главној дирекцији предузећа или било којој њеној другој дирекцији, у виду ауторских накнада, новчаних надокнада или других сличних плаћања као накнаду за коришћење патената или других права, или у облику провизије за обављање посебних услуга или руковођење или, осим у случају банкарског предузећа, у облику камате на новац дат у зајам главној дирекцији предузећа или било којој њеној другој дирекцији.

4. Сталној пословној јединици не приписује се добит ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће.

5. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној пословној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује; усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

6. Ако су информације којима располаже надлежни орган државе уговорнице недовољне за утврђивање добити која се приписује сталној пословној јединици предузећа, одредбе овог члана не утичу на примену било којих закона или прописа те државе уговорнице који се односе на утврђивање пореске обавезе те сталне пословне јединице, на основу процене добити на коју стална пословна јединица треба да плати порез, извршене од стране надлежног органа те државе уговорнице, под условом да закони или прописи буду примењени у складу са принципима овог члана, уз уважавање информација којима располаже надлежни орган.

7. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној пословној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

8. Када добит обухвата делове дохотка који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8. МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

Изузетно од одредаба члана 7. овог уговора:

1. Добит предузећа државе уговорнице од обављања међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом опорезује се само у тој држави.

2. За потребе овог члана, добит од обављања међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом, обухвата:

1) давање у закуп бродова или ваздухоплова без посаде и гондла, и

2) коришћење, одржавање или давање у закуп контејнера (укључујући приколице и другу опрему за превоз контејнера) од стране тог предузећа, када је то давање у закуп или коришћење, одржавање или давање у закуп, према потреби, повремено повезано са обављањем међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на добит од:

1) учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији;

2) продаје карата у име другог предузећа.

4. Камата остварена од банкарских депозита, доходак од обвезница, акција, деоница и других записа непосредно повезаних са обављањем међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом сматрају се као добит остварена од обављања међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом, под условом да су камата и доходак повремено повезани са обављањем међународног саобраћаја бродом или ваздухопловом, и одредбе члана 11. овог уговора се не примењују у односу на ту/такву камату и доходак.

Члан 9. ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако

1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице

и ако су и у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих

услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменутих државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10. ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од:

1) 5% бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија која непосредно или посредно има најмање 5% капитала компаније која исплаћује дивиденде;

2) 10% бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, дивиденде које настају у држави уговорници а исплаћују се влади друге државе уговорнице, опорезују се само у тој другој држави.

4. Израз „дивиденде”, у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној пословној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

6. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној пословној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11. КАМАТА

1. Камата која настаје у држави уговорници а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник камате резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10% бруто износа камате.

3. Изузетно од одредаба става 2. овог члана, камата која настаје у држави уговорници изузима се од пореза у тој држави ако је

оствари влада друге државе уговорнице, њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе.

4. Израз „камата”, у овом члану, означава доходак од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или записа, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности, обвезнице или записе, као и доходак који је порески изједначен са дохотком од позајмљеног новца у пореским законима државе у којој доходак настаје. Казнена камата не сматра се каматом за сврхе овог члана.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с том сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална пословна јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална пословна јединица или стална база.

7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12. АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник ауторских накнада резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10% бруто износа ауторских накнада.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове или филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној пословној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Када лице које плаћа

ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне пословне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална пословна јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13. КАПИТАЛНИ ДОБИТАК

1. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добитак од отуђења покретних ствари које чине део пословне имовине сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретних ствари које припадају сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно с целим предузећем) или сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или од покретних ствари које служе за коришћење тих бродова или ваздухоплова опорезује се само у тој држави уговорници.

4. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења акција или других упоредивих интереса који више од 50% своје вредности остварују непосредно или посредно од непокретности која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

5. Добитак од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2, 3. и 4. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14. САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари физичко лице које је резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави уговорници, осим у некој од следећих околности, када се тај доходак може, такође, опорезовати у другој држави уговорници:

1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници; или

2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или дуже у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години; у том случају, само део дохотка који се у наведеном периоду или у периодима остварује у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15. РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19. и 21. овог уговора, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе

уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави, уколико су се стекли сви следећи услови:

1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години, и

2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и

3) ако примања не падају на терет сталне пословне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа обављеног на броду или ваздухоплову које предузеће државе уговорнице користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у тој држави.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским, монтажним или инсталационим радом или надзорним делатностима у вези са тим радом, за период од осамнаест месеци у којем то градилиште, рад или делатности не представљају сталну пословну јединицу у тој другој држави.

Члан 16. ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора или другог сличног органа компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17. УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач од личног обављања делатности позоришног, филмског, радио или телевизијског уметника, музичара или спортисте у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави уговорници, ако су те делатности у потпуности или већим делом финансиране из јавних фондова једне или обе државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе или су делатности обављене у оквиру програма културне или спортске размене који су договориле обе државе уговорнице.

Члан 18. ПЕНЗИЈЕ И АНУИТЕТИ

1. Зависно од одредаба става 2. члана 19. овог уговора, пензије и друга слична примања и ануитети који се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

2. Израз „ануитет” означава одређену суму која се периодично исплаћује у одређеним роковима у току живота или у току утврђеног или одређивог временског периода, на основу обавезе на таква плаћања као одговарајућа и потпуна накнада у новцу или новчаној вредности.

**Члан 19.
ДРЖАВНА СЛУЖБА**

1.1) Зараде, накнаде и друга слична примања које плаћа држава

уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе физичком лицу, за услуге учињене тој држави или политичкој јединици или јединици локалне самоуправе, опорезују се само у тој држави.

2) Зараде, накнаде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој другој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:

(1) држављанин те државе; или

(2) које није постало резидент те државе само због вршења услуга.

2.1) Независно од одредаба става 1. овог члана, пензије и друга слична примања које физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или политичкој јединици или јединици локалне самоуправе опорезују се само у тој држави.

2) Пензије и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чл. 15, 16, 17. и 18. овог уговора примењују се на зараде, накнаде, пензије и друга слична примања за услуге учињене у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе.

**Члан 20.
СТУДЕНТИ И ПРИПРАВНИЦИ**

Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добија за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.

**Члан 21.
УЧИТЕЉИ, ПРОФЕСОРИ И ИСТРАЖИВАЧИ**

1. Физичко лице које је резидент или је непосредно пре посете држави уговорници било резидент друге државе уговорнице и које, на позив владе првопоменуте државе уговорнице или универзитета, више школе, школе, музеја или друге културне институције у тој првопоменутој држави уговорници или у оквиру званичног програма културне размене, борави у тој држави уговорници у периоду који није дужи од две узастопне године ради предавања, држања наставе или истраживања у тој институцији, изузима се од опорезивања у тој држави на примања за такве активности, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на примања од истраживања, ако то истраживање није у јавном интересу, већ првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

**Члан 22.
ОСТАЛИ ДОХОДАК**

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности дефинисане у ставу 2. члана 6. овог уговора, ако прималац тог дохотка – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

**Члан 23.
ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА**

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак који се, у складу с одредбама овог уговора, може опорезивати у другој држави уговорници, првопоменути држава одобрава као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави.

Тај одбитак не може бити већи од дела пореза на доходак, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара дохотку који се може опорезивати у тој другој држави.

2. Ако је, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице изузет од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак тог резидента, да узме у обзир изузети доходак.

**Члан 24.
ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА**

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настојаће да случај реши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

**Члан 25.
РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА**

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења за која се може предвидети да ће бити од значаја за примену одредаба овог уговора или за администрирање или принудно извршење унутрашњих закона који се односе на порезе сваке врсте и описа које заводе државе уговорнице или њихове политичке јединице или јединице локалне самоуправе, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чл. 1. и 2. овог уговора.

2. Обавештење примљено, на основу става 1. овог члана, од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење добијено према унутрашњим законима те државе уговорнице и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату, принудно или судско извршење, решавање по жалбама, у односу на порезе наведене у ставу 1. овог члана или у односу на контролу напред наведеног. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза државе уговорнице да:

1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;

3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

4. Уколико држава уговорница тражи обавештења у складу са овим чланом, друга држава уговорница ће користити своје мере да би прибавила тражена обавештења, чак и да тој другој држави уговорници та обавештења можда нису потребна за сопствене пореске сврхе. Обавеза садржана у претходној реченици подлеже ограничењима из става 3. овог члана, осим ако би та ограничења онемогућила државу уговорницу да даје обавештења само због тога што не постоји домаћа потреба за таквим обавештењима.

5. Одредбе става 3. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као могућност државе уговорнице да одбије давање обавештења само зато што обавештења поседује банка, друга финансијска институција, заступник или лице које ради у агенцији или у фидуцијарном својству или које има везе са власништвом интереса у лицу.

Члан 26.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних међународних уговора.

Члан 27.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Државе уговорнице дипломатским путем писмено обавештавају једна другу о окончању поступака предвиђених њиховим унутрашњим законима за ступање на снагу овог уговора.

2. Овај уговор ступа на снагу датумом последњег од тих обавештења, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак који је остварен првог дана или после првог дана месеца који непосредно следи месец у којем Уговор ступа на снагу.

Члан 28.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем писменог обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја било које календарске године по истеку десет година од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да се примењује у односу на порезе на доходак који је остварен у свакој пореској години која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени од стране својих влада, потписали овај уговор.

Сачињено у Абу Дабију, у недељу 13. јануара 2013. године, у два оригинална примерка, на српском, арапском и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Млађан Динкић, с.р.
Министар финансија
и привреде

ЗА ВЛАДУ
УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ
ЕМИРАТА

Обайд Хумаид Ал Тајер, с.р.
Државни министар
за послове финансија

ПРОТОКОЛ

У тренутку потписивања Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак, доле

потписани, пуноважно за то овлашћени, сагласили су се о следећим одредбама које чине саставни део Уговора:

1. Доходак од угљоводоника

У вези са целим Уговором, подразумева се да ништа у овом уговору не утиче на право било које државе уговорнице, или било које од њених локалних влада или њихових јединица локалне самоуправе да примењују своје домаће законе и прописе који се односе на опорезивање дохотка и добити који се остваре од угљоводоника, као и од, са њима повезаних делатности које се обављају, зависно од случаја, на територији односне државе уговорнице.

2. У случају Уједињених Арапских Емирата, и у вези са чланом 4. став 2. подст. 1), 2). и 3) овог уговора, подразумева се да се следеће институције сматрају резидентима Уједињених Арапских Емирата:

- 1) Надлежни орган Абу Дабија за инвестирање;
- 2) Инвестициони савет Абу Дабија;
- 3) Надлежни орган Емирата за инвестирање;
- 4) Мубадала развојна компанија;
- 5) Међународна инвестициона петролејска компанија;
- 6) Свет Дубаија;
- 7) Инвестициона корпорација Дубаија;
- 8) Овлашћени пензионери фондови;
- 9) Дахра холдинг компанија.

Подразумева се исто тако, да напред споменуте институције имају право на искључиво опорезивање у држави резидентности, што је прописано у члану 10. став 3. и члану 1. став 3. овог уговора.

Подразумева се исто тако, да ће државе уговорнице, разменом писама између надлежних органа, обавестити једна другу, о новим институцијама које имају право на искључиво опорезивање у држави резидентности, што је прописано у члану 10. став 3. и члану 11. став 3. овог уговора.

3. Мешовита правила

Подразумева се да одредбе овог уговора, ни на који начин, не ограничавају било које изузимање, одбитак, кредит или другу олакшицу која се, сада или убудуће, одобрава:

- 1) на основу закона државе уговорнице који се односе на утврђивање пореза који разрезају та држава уговорница;
- 2) на основу других договора између држава уговорница.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени од стране својих влада, потписали овај протокол.

Сачињено у Абу Дабију, у недељу 13. јануара 2013. године, у два оригинална примерка, на српском, арапском и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Млађан Динкић, с.р.
Министар финансија
и привреде

ЗА ВЛАДУ
УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ
ЕМИРАТА

Обайд Хумаид Ал Тајер, с.р.
Државни министар
за послове финансија

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB
EMIRATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SERBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Arab Emirates
and the Government of The Republic of Serbia

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income with the view to establishing stable conditions for comprehensive development of economic and other cooperation and investment between two countries.

Have agreed as follows:

Article 1 Personal Scope

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

In the case of the UAE :

1) the income tax;

2) the corporate tax.

(Hereinafter referred to as "UAE tax").

In the case of the Republic of Serbia

1) the corporate income tax;

2) the personal income tax.

(Hereinafter referred to as "Serbian tax");

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes, that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes, which have been made in their taxation laws.

Article 3 General Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

1) the terms "a Contracting State" or "the other Contracting State" mean the United Arab Emirates and the Republic of Serbia;

2) the term "the United Arab Emirates" when used in a geographical sense, means the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty as well as the area outside the territorial water, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, sovereign and jurisdictional rights in respect of any activity carried on in its water, sea bed, sub soil, in connection with the exploration for or the exploitation of natural resources by virtue of its law and international law;

3) the term "Serbia", means the Republic of Serbia, and when used in a geographical sense it means the territory of the Republic of Serbia;

4) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

5) the term "national" means:

(1) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(2) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

6) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

7) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and

an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

8) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

9) the term "competent authority" means:

(1) in the case of the UAE: the Minister of Finance or an authorized representative of the Minister of Finance.

(2) in the case of the Republic of Serbia: the Ministry of Finance and Economy or its authorized representative;

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

1) in the case of the UAE an individual who has his domicile in the United Arab Emirates and is a national of the United Arab Emirates, and a company which is incorporated in the United Arab Emirates.

2) in the case of Serbia any person who, under the laws of Serbia, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criteria of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Serbia in respect only of income from sources in Serbia.

2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State includes:

1) the Government of that Contracting State and any political subdivision or local Government or local authority thereof;

2) any governmental entity created in that Contracting State under public law such as a corporation, fund, authority, foundation, agency or other similar entities;

3) any entity established in that Contracting State, all the capital of which has been provided by that Contracting State or any political subdivision or local authority thereof or any governmental entity as mentioned in sub-paragraph 2);

4) other entities created together with other States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

1) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

2) if the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

3) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

4) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

1) a place of management;

2) a branch;

3) an office;

4) a factory;

5) a workshop;

6) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation of natural resources.

3. the term “permanent establishment” also encompasses:

1) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities lasts more than 18 months.

2) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month periods.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

1) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

2) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

3) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

4) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

5) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise any other activity of a preparatory or auxiliary character;

6) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs 1) to 5), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning, which it has under the national laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general laws respecting landed property apply, usufruct of immovable property and

rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right of work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other term of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of payments or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office to the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any laws or regulations of that Contracting State relating to the determination of the tax liability of that permanent establishment by making of an estimate by the competent authority of that Contracting State of the profits to be subject to tax of that permanent establishment, provided that such laws or regulations shall be applied in accordance with the principles of this Article, taking into account the information available to the competent authority.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **International Traffic**

Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Agreement:

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

1) the rental of a ship or aircraft on a bareboat charter basis;

2) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers),

by that enterprise where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from :

2) the participation in a pool, a joint business or an international operating agency;

3) selling of tickets on behalf of another enterprise.

4. Interest derived from bank deposits, income from bonds, shares, stocks and other debentures directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profit derived from the operation of ships or aircraft in international traffic, provided that these interest and income are incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest and income.

Article 9 **Associated Enterprises**

1. Where

1) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

2) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State -and taxes accordingly -profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the profits subjected to tax. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10 **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

1) 5% of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 5% of the capital of the company paying the dividends;

2) 10% of the gross amounts of dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State,

2. However such interest may be also taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amounts of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if derived by the Government of the other Contracting State its political subdivisions or local authorities thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent under the taxation law of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or

fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State;

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, shall be taxable only in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other comparable interest deriving more than 50 percent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 **Independent personal services**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in any of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

1) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

2) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 **Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

1) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

2) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State;

3) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base, which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the remuneration is paid in respect of an employment exercised in the other Contracting State in connection with a building

site, a construction, assembly or installation project in connection therewith, for the period of 18 months during which such site, project or activities do not constitute a permanent establishment in that other State.

Article 16 **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17 **Artists and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by a resident of a Contracting State from personal activities as an entertainer or as a sportsman shall be taxable only in that Contracting State if the activities are wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof or the activities are exercised within the framework of a cultural or sports exchange program arranged by both Contracting States.

Article 18 **Pensions and Annuities**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19 **Government Services**

1. 1) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(1) is a national of that State;

(2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. 1) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20 **Students and Trainees**

Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21 **Teachers, Professors and Researchers**

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the first-mentioned Contracting State or of a university college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange is present in that Contracting State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration arise from sources outside that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to remuneration from research if such research is not undertaken in the public interest, but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22 **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 or 14 shall apply.

Article 23 **Elimination of Double Taxation**

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of this Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income.

Article 24 **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those State, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25 **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation there under is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

1) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

2) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26 **Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27 **Entry into Force**

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their domestic

laws for entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect in respect of the taxes on income derived on or after the first day of the month next following the month in which this Agreement enters into force.

Article 28 **Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the ten years from the date of entry into force of this Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect in respect of the taxes on income derived in each fiscal year beginning on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi on Sunday 13 January 2013 in in the Arabic, Serbian and English languages, and both originals being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB
EMIRATES
Obaid Humaid Al Tayer, s.r.
Minister of State for Financial
Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SERBIA
Mladen Dinkić, s.r.
Minister of Finance and
Economy

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Republic of Serbia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned being duly authorized thereto have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of this Agreement:

1. Income from hydrocarbons:

With respect to the entire Agreement, it is understood that nothing in this Agreement shall affect the right of either of the Contracting State, or any of its local Governments or local authorities thereof to apply their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits derived from hydrocarbons and its associated activities carried on in the territory of the respective Contracting State, as the case may be.

2. In the case of the United Arab Emirates, and with respect to Article 4 paragraph 2. sub-paragraphs 1) , 2) and 3), it is understood that the following institutions are qualified residents of the United Arab Emirates:

- 1) Abu Dhabi Investment Authority;
- 2) Abu Dhabi Investment Council;
- 3) Emirates Investment Authority;
- 4) Mubadala Development Company;
- 5) International Petroleum Investment Company;
- 6) Dubai World;
- 7) Investment Corporation of Dubai;
- 8) Recognized pension funds;
- 9) Dahra Holding Company.

It is further understood that the above mentioned institutions qualify for the exclusive taxation in the State of residence as provided in Article 10 paragraph 3 and Article 11 paragraph 3.

It is further understood that the Contracting States will notify each other through the exchange of letters by the competent authorities about the new entity that qualify for the exclusive taxation in the State

of residence as provided in Article 10 paragraph 3 and Article 11 paragraph 3.

3. Miscellaneous rules:

It is understood that the provisions of this Agreement shall not restrict in any manner any exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

1) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State;

2) by any other arrangement between the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol.

Done at Abu Dhabi on Sunday 13 January 2013 in two originals in the Arabic, Serbian and English languages, and both originals being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB
EMIRATES

Obaid Humaid Al Tayer, s.r.
Minister of State for Financial
Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SERBIA

Mladen Dinkić, s.r.
Minister of Finance and
Economy

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

24

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Републике Србије и Уједињених Арапских Емирата о узајамном подстицању и заштити улагања

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Републике Србије и Уједињених Арапских Емирата о узајамном подстицању и заштити улагања, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Првог редовног заседања у 2013. години, 15. марта 2013. године.

ПР број 35
У Београду, 15. марта 2013. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Републике Србије и Уједињених Арапских Емирата о узајамном подстицању и заштити улагања

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Републике Србије и Уједињених Арапских Емирата о узајамном подстицању и заштити улагања, сачињен у Абу Дабију, 17. фебруара 2013. године, у два оригинала на српском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Републике Србије и Уједињених Арапских Емирата о узајамном подстицању и заштити улагања на српском и енглеском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Република Србија и Уједињени Арапски Емирати (у даљем тексту: „Стране уговорнице”);

У намери да промовишу већу међусобну економску сарадњу, у погледу инвестиција учињених од стране улагача једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице;

Препознајући да ће споразум о узајамном подстицању и заштити улагања пружити таквим инвестицијама стимуланс за проток капитала и економски развој Страна уговорница;

Саглашавајући се да ће стабилан оквир за улагања максимализовати ефикасно коришћење економских ресурса и побољшати животни стандард;

Разумејући да промоција таквих улагања захтева заједнички напор улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице, Споразумеле су се о следећем:

Дефиниције

Члан 1.

У смислу овог споразума:

1. Израз „улагач” означава у односу на било коју Страну уговорницу:

(а) физичко лице које има држављанство једне Стране уговорнице, у складу са њеним законима и прописима и које улаже на територији друге Стране уговорнице;

(б) правно лице установљено, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са важећим законима и прописима те Стране уговорнице, које има седиште на територији те Стране уговорнице и које улаже на територији друге Стране уговорнице. Влада Стране уговорнице.

2. Израз „улагање” означава сваку врсту уложене, створене или прибављене имовине од стране улагача једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице, у складу са њеним законима и прописима и обухвата нарочито, мада не и искључиво следеће облике имовине:

(а) право својине на покретним и непокретним стварима и друга стварна права, као што су хипотека, залога, плодоуживање и слична права;

(б) акције, обвезнице, као и друге врсте хартија од вредности са правом учешћа;

(в) реинвестирана добит, обвезнице, новчана потраживања или друга права на закониту радњу која има финансијску импликацију на улагање;

(г) права интелектуалне својине, укључујући ауторска права и остала сродна права, индустријска имовинска права, трговачки знаци, патенти, индустријски дизајн и технички процеси, право у разноврсности постројења, know how, пословне тајне, пословна имена и goodwill;

(д) право на ангажовање у економским и комерцијалним активностима потврђеним законом, управним актом или уговором. Природна богатства нису предмет овог споразума.

Промена облика у коме се улаже или реинвестира имовина неће утицати на њихов карактер као улагања, уколико таква промена није у супротности са одобрењима датим за иницијално уложену имовину, ако таква одобрења постоје.

3. Израз „приходи” означава новчане износе које доноси улагање и обухвата, нарочито, али не и искључиво, профит, дивиденде, капиталну добит, камате, накнаде за права интелектуалне својине и сличне накнаде.

4. Израз „конвертибилна валута” означава било коју валуту која је у широкој употреби у међународним трансакцијама и којом се тргује на примарном тржишту валута.

5. Израз „територија” означава:

(а) Република Србија: означава простор над којим Република Србија врши суверена права и јурисдикцију, у складу са својим националним законодавством и међународним правом, а када је употребљена у географском смислу означава територију Републике Србије.

(б) Уједињени Арапски Емирати: територију Уједињених Арапских Емирата, њену морску територију, ваздушни простор и подводни простор на којој Уједињени Арапски Емирати у складу са међународним правом и својим законодавством врше суверена права, укључујући Ексклузивне Економске Зоне, као и копно и острва под њиховом јурисдикцијом у погледу активности које се спроводе у њеним водама, морском дну, подземљу у вези са истраживањем и експлоатацијом природних богатстава на основу њених закона и међународног права.

Промоција и подстицање улагања

Члан 2.

1. Свака Страна уговорница ће подстицати улагања из друге Стране уговорнице и стварати повољне услове за улагаче друге Стране уговорнице да улажу на њеној територији и дозвољавати таква улагања у складу са својим важећим законодавством.

У циљу подстицања међусобних инвестиционих токова, свака Страна уговорница ће у мери у којој је то могуће учинити напор да информише другу Страну уговорницу, на захтев било које од Страна уговорница о могућностима за улагања на својој територији.

Заштита улагања

Члан 3.

1. Улагања и поврат улагања улагача сваке Стране уговорнице који су учињени у складу са законима и прописима ће, у свако доба, на територији друге Стране уговорнице, уживати правичан и једнак третман и пуну заштиту и безбедност.

2. Ниједна од Страна уговорница неће арбитрерним или дискриминаторним мерама ометати развој, управљање, коришћење, експанзију, продају и, ако је то случај, ликвидацију таквог улагања.

3. У складу са законима и прописима, свака Страна уговорница ће у мери у којој је то могуће, учинити јавно доступним, своје законе, прописе који се односе на улагања. Свака Страна уговорница ће у складу са својим законима и прописима обезбедити улагачима друге Стране уговорнице право приступа својим судовима, управним судовима и агенцијама, као и свим другим правосудним органима.

4. Реинвестирање добити остварене по основу улагања које се врши у складу са законом Стране уговорнице на чијој територији је првобитно улагање извршено, уживаће исту заштиту као и првобитно улагање.

5. У случају ликвидирања улагања, ликвидационим средствима ће бити додељена иста заштита и третман.

Национални третман и третман најповлашћеније нације

Члан 4.

1. Свака Страна уговорница ће на својој територији обезбедити улагањима и повратима улагања улагача друге Стране уговорнице, третман који је једнако повољан као третман који се обезбеђује улагањима сопствених улагача или улагањима и повратима улагања улагача трећих држава, зависно од тога који је повољнији.

2. Свака Страна уговорница ће гарантовати, на својој територији, улагачима друге Стране уговорнице, у погледу куповине, развоја, управљања, одржавања, коришћења, експанзије, продаје или другог отуђења њихових улагања, третман који је једнако повољан као третман који додељује сопственим улагачима или улагачима трећих земаља, зависно од тога који је повољнији.

3. Ниједна Страна уговорница неће на својој територији наметнути обавезне мере за улагања улагача друге Стране уговорнице у погледу набавке материјала, средстава за производњу, пословање, транспорт, маркетинг својих производа или сличних налога који имају безразложан или дискриминаторни ефекат. Овај став се не примењује на мере предузете у складу са законима и прописима у делу државних набавки робе и услуга на било ком нивоу власти Стране уговорнице.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити као обавеза Стране уговорнице да се подвргне било каквом другом механизму решавања спорова са улагачем друге Стране уговорнице осим оног који је изричито предвиђен у члану 9. овог споразума.

5. Независно од других билатералних споразума о улагањима које је Страна уговорница потписала са другим државама пре или након ступања на снагу овог споразума, третман најповлашћеније нације се неће примењивати на процедурална и судска питања.

6. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити као обавеза Стране уговорнице да улагачима друге Стране уговорнице даје било какву предност у третману, преференцијал или привилегије које прва Страна уговорница даје улагачима из неке треће државе у оквиру:

(а) свог садашњег или будућег чланства у царинској унији или економској и монетарној унији, слободној трговинској зони, или у сличном међународном споразуму у којима је Страна уговорница једна или ће бити једна од страна.

(б) било каквог међународног споразума или аранжмана који се у целисти или делимично односи на опорезивање.

Накнада штете или губитка

Члан 5.

1. Када улагање извршено од стране улагача било које Стране уговорнице претрпи штету или губитак услед рата или другог оружаног сукоба, цивилних немира, ванредног стања, побуне, устанка и сличних догађаја на територији друге Стране уговорнице, та Страна уговорница ће обезбедити, у погледу накнаде, повраћаја, обезштећења или другог начина накнаде штете, улагачима друге Стране уговорнице, третман који је једнако повољан као третман који та Страна уговорница даје сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, који год третман је повољнији.

2. Без обзира на одредбе става 1. овог члана, улагачима једне Стране уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу, претрпе штету или губитак на територији друге Стране уговорнице, која је последица:

(а) заплене имовине која им припада, од стране органа власти друге Стране уговорнице, или

(б) уништавања њихове имовине од стране органа власти друге Стране уговорнице које није последица оружаног сукоба и није било неопходно услед настале ситуације,

обезбедиће се без одлагања правична и одговарајућа накнада претрпљене штете настале запленом или уништавањем њихове имовине. Таква плаћања ће бити извршена у валути која се може слободно конвертовати и слободно и без одлагања трансферисати.

Експропријација

Члан 6.

1. Улагања улагача било које Стране уговорнице неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута другим мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: експропријација) на територији друге Стране уговорнице, осим у следећим случајевима који су испуњени кумулативно:

(а) за сврху за коју је утврђен јавни интерес,

(б) на недискриминаторној основи,

(в) у складу са законом и уз примену закона,

(г) уз адекватну, ефикасну накнаду која ће се извршити без одлагања.

2. Оваква накнада ће одговарати фер тржишној вредности експроприсаног улагања каква је била непосредно пре експропријације или пре него што је експропријација постала опште позната чињеница, у зависности од тога шта је било пре.

3. Када фер тржишна вредност не може да се утврди, накнада ће бити утврђена на одговарајући начин, узимајући у обзир све релевантне факторе и околности, као што су уложени капитал, природа и трајање улагања, замене, књиговодствену вредност и goodwill.

4. Накнада ће бити плаћена без одлагања, ефикасна за реализацију и слободна за трансферисање.

5. Оштећени улагач Стране уговорнице ће имати право, у складу са законима и прописима Стране уговорнице која врши експропријацију, на хитно решавање његовог предмета, укључујући процену његовог улагања у складу са принципима наведеним у овом члану, од стране судског или другог надлежног или независног органа те Стране уговорнице.

6. Када Страна уговорница експроприше имовину правног лица основаног на њеној територији у складу са њеним законима и прописима и у којима улагач друге Стране уговорнице учествује, она ће обезбедити да се одредбе овог члана примењују на начин да гарантује таквом улагачу адекватну и ефикасну накнаду.

Трансфери

Члан 7.

1. Свака Страна уговорница ће, у складу са својим важећим законима и прописима, гарантовати улагачима друге Стране уговорнице, након плаћања свих фискалних и других обавеза улагача друге Стране уговорнице, слободан трансфер новчаних износа који се односе на њихова улагања, а нарочито, мада не и искључиво:

(а) уложени капитал и додатна средства за одржавање или повећање улагања;

(б) приходе од улагања;

(в) приходе од укупне или делимичне продаје или ликвидације улагања;

(г) износе накнада исплаћених на основу чл. 5. и 6. овог споразума;

(д) износе накнада на основу члана 8. овог споразума;

(ђ) плаћања на основу решавања инвестиционих спорова;

(е) зараде и остале накнаде ангажованих лица из иностранства у вези са улагањем;

(ж) профит и добит од националне авио компаније.

2. Свака Страна уговорница ће обезбедити да се трансфери из става 1. овог члана врше без непотребног одлагања, у конвертибилној валути, који ће бити извршен по званичном курсу који се примењује на дан трансфера на територији Стране уговорнице где се улагање реализује. У случају непостојања тржишта стране валуте, курс који ће бити коришћен је последњи курс предвиђен за конверзију валута у Посебним Правима Вучења.

3. Независно од ст. 1. и 2. овог члана, Страна уговорница, у складу са својим законима и прописима може, у доброј намери и по принципима једнакости и недискриминационости, привремено онемогућити трансфер и применити законе и прописе везане за:

(а) заштиту поверилаца у стечајном поступку; и

(б) кривична дела.

Пренос права (Суброгација)

Члан 8.

1. Ако Страна уговорница или њена овлашћена институција (за сврхе овог члана у даљем тексту: гарант) изврши плаћање накнаде штете сопственом улагачу на основу гаранције коју је дала за улагање на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница ће признати:

(а) пренос на гаранта свих права и потраживања обештећеног улагача, до кога долази било на основу закона или на основу правног посла; и

(б) да је гарант на основу суброгације овлашћен да остварује таква права или реализује таква потраживања у истој мери као обештећени улагач и да је дужна да преузме обавезе које се односе на улагање.

2. Гарант је овлашћен у свим случајевима на:

(а) исти третман у погледу права, потраживања и прибављених обавеза, по основу преноса; и

(б) све примљене исплате у складу са тим правима и потраживањима које је обештећена страна имала право да прими по основу овог споразума, у вези са одговарајућим улагањем и његовим одговарајућим повратом.

3. Права и потраживања која су пренета суброгацијом не могу бити већа од првобитних права и потраживања улагача.

4. Независно од става 1. овог члана, суброгација ће бити извршена у Страни уговорници тек након одобрења надлежног тела те Стране уговорнице.

Решавање спорова између Страна уговорница и улагача друге Стране уговорнице

Члан 9.

1. Улагач који има спор са Страном уговорником ће иницијално покушати да га реши путем преговора.

2. Да би отпочео преговоре, инвеститор ће доставити Страни уговорници писмено захтев. Писмени захтев садржи:

а) име и адресу улагача у спору;

б) одредбу Споразума за коју се тврди да је прекршена;

в) чињенични и правни основ за потраживање/тврдњу; и

г) тражени правни лек и износ штете коју потражује.

3. Када је тражено од Стране уговорнице, у случају да спор не може бити решен у року од шест месеци од момента пријема писменог захтева, спор ће бити поднет надлежним телима те Стране уговорнице или одговарајућим арбитражним центрима, ради мирења.

4. Ако се спорови не могу мирно решити у року од шест месеци од писменог захтева или од почетка мирења из става 3. овог члана, улагач спор може поднети на решавање:

(а) од стране надлежног суда или другог овлашћеног тела Стране уговорнице на чијој је територији извршено улагање; или

(б) ако спор не може бити решен у року од шест месеци од дана подношења надлежном суду или другом овлашћеном телу, било која страна у спору може поднети захтев Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, у случају да су обе Стране уговорнице чланице Конвенције о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отворене за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965. године, или ad hoc арбитражном суду, основаном у складу са Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за Трговинско право (UNCITRAL), чије ће седиште бити у држави туженог, а орган именовања у смислу члана 6. став 2. Арбитражних правила, биће Међународни арбитражни суд Међународне трговинске коморе, или Међународном арбитражном суду Међународне трговинске коморе (ICC) са седиштем у Паризу/Женеви.

в) У свакој фази мировања поступка пред судовима, стране у спору могу повићи тужбу у случају да постигну договор о решавању спора мирним путем.

5. Арбитражна одлука биће коначна и обавезујућа за обе стране у спору. Свака Страна уговорница ће обезбедити њено извршење на својој територији, у складу са националним законодавством.

6. Ако су улагач и овлашћено тело друге Стране уговорнице или њен орган локалне власти закључили уговор о улагању у коме су предвидели поступак за решавање спорова, примењује се поступак решавања спорова предвиђен тим уговором.

Решавање спорова између Страна уговорница

Члан 10.

1. Спорови Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се, по могућности преговорима.

2. Ако се спор између Страна уговорница из става 1. овог члана не може решити на овај начин у року од шест месеци од дана започињања преговора он ће, на захтев једне Стране уговорнице, бити поднет арбитражи од три члана.

3. Арбитражни суд ће се конституисати на *ad hoc* основи. Свака Страна уговорница ће именовати по једног члана суда, а ова два члана ће одабрати трећег члана – држављанина треће земље, који ће, уз сагласност обе Стране уговорнице, бити именован за председника арбитражног суда. Наведени чланови, биће именовани у року од два месеца од момента када је једна Страна уговорница обавестила другу о својој намери да поднесе спор на решавање арбитражи.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не конституише арбитражни суд, свака Страна уговорница може, у одсуству неког другог споразума, затражити од Председника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је Председник Међународног суда правде држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од потпредседника да у складу са Правилима Суда под истим условима обави потребна именовања, или у случају његове спречености, од члана Међународног суда правде, следећег по рангу. Именовани судија треба да буде држављанин земље са којом Стране уговорнице имају дипломатске односе.

5. Арбитражни суд ће успоставити сопствена правила поступка осим ако Стране уговорнице не одлуче другачије.

6. Арбитражни суд ће одлучивати на основу одредаба овог споразума, као и опште прихваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова; ове одлуке су коначне и обавезујуће за обе Стране уговорнице.

7. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове учешћа свог арбитра и својих правних заступника у арбитражном поступку. Трошкове Председника и преостале трошкове подједнако ће сносити обе Стране уговорнице. Арбитражни суд може, ипак, својом одлуком одредити на други начин расподелу трошкова поступка.

Примена других одредаба

Члан 11.

Без обзира на члан 4, ако закони било које од Страна уговорница, или садашње или будуће настале обавезе између Страна уговорница у складу са међународним правом, поред овог споразума, додатно садрже одредбе, било опште или појединачне, којима се улагањима улагача друге Стране уговорнице, даје третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим споразумом, таква правила ће, у мери у којој су повољнији, имати предност над овим споразумом.

Примена Споразума

Члан 12.

Одредбе овог споразума односе се на улагања која су улагачи једне Стране уговорнице реализовали на територији друге Стране уговорнице пре као и после ступања на снагу овог споразума, с тим што се неће примењивати на спорове или потраживања која су настала пре његовог ступања на снагу, али ће се спорови који су у току у моменту ступања на снагу овог споразума бити решавани по овом споразуму.

Консултације

Члан 13.

Стране уговорнице ће одржати консултације, на захтев једне од њих, у вези са питањима која се односе на примену овог споразума. Консултације ће се одржати на предлог једне Стране уговорнице у месту и у време које ће се уговорити дипломатским путем.

Ограничење привилегија

Члан 14.

1. Привилегије овог споразума неће бити доступне улагачу који добије држављанство треће стране, у циљу остваривања привилегија по овом споразуму, које му у другом случају не би биле доступне.

2. Пре него се ускрате привилегије по овом споразуму, Страна уговорница која пориче такво право, обавестиће другу Страну уговорницу.

Ступање на снагу, измене, трајање и престанак важења Споразума

Члан 15.

1. Споразум ступа на снагу на дан пријема каснијег обавештења дипломатским путем којим свака Страна уговорница обавештава другу Страну уговорницу о испуњењу законом предвиђених услова који се морају испунити ради ступања на снагу овог споразума.

2. Овај споразум се може изменити писменим путем уз сагласност обе Стране уговорнице. Те измене ће ступити на снагу у истом поступку као и овај споразум.

3. Овај споразум се закључује на период од десет година и аутоматски ће наставити да важи у сукцесивним периодима од по десет година, осим ако једна Страна уговорница писмено не обавести другу Страну уговорницу, најмање годину дана пре истека иницијалног или наредног периода важења рока, о својој намери да раскине Споразум. У том случају, престанак ће ступити на снагу по истеку тренутног периода од десет година.

4. Када се ради о улагањима реализованим пре истека рока важења овог споразума одредбе овог споразума и даље ће важити у периоду од наредних десет година од датума ступања на снагу раскида споразума.

5. Овај споразум ће важити независно од постојања дипломатских и конзуларних односа између Страна уговорница.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписана лица, ваљано овлашћена, потписала овај споразум.

Потписано у Абу Дабију дана 17. фебруара 2013. године у два оригинала, сваки на српском, арапском и енглеском језику при чему су сва три текста подједнако аутентична. У случају било какве разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ
Александар Вучић, с.р.

Први потпредседник Владе и
министар одбране

ЗА УЈЕДИЊЕНЕ АРАПСКЕ
ЕМИРАТЕ

Abdullah bin Zayed Al Nahyan, с.р.
Министар спољних послова

AGREEMENT

between

THE REPUBLIC OF SERBIA

AND

THE UNITED ARAB EMIRATES

ON

THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Republic of Serbia and the United Arab Emirates (hereinafter the "Contracting Parties");

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that agreement on the promotion and reciprocal protection to be accorded to such investment will stimulate the flow of capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investments will maximise effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Understanding that promotion of such investment requests co-operative efforts of the investors of one Contracting Party and the other Contracting Party;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means in respect of either Contracting Party:

a. a natural person, who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

b. a legal entity which is incorporated, constituted and otherwise duly organised under the laws and regulations of that Contracting Party having its headquarters in the territory of that Contracting Party and making investments in the territory of the other Contracting Party. Government of Contracting party.

2. The term “investment” means every kind of asset invested, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and in particular, though not exclusively, shall include:

a. movable and immovable property as well as any other rights, such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;

b. stocks, shares and other forms of participation in companies;

c. returns reinvested, debentures, claims to money or any other rights to legitimate performance having financial value related to an investment;

d. intellectual property rights, including copyrights and related rights, industrial property rights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, rights in plants varieties, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e. rights to engage in economic and commercial activities conferred by law, by administrative act or by virtue of a contract. Natural resources shall not be covered by this Agreement.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such change is not contrary to the approvals granted, if any, to the assets originally invested.

3. The term “returns” means income deriving from an investment and includes, in particular, but not exclusively profits, dividends, capital gains, interests, royalties and any other fees.

4. The term “freely convertible currency” shall mean any currency that is any widely used in international transactions and is traded in principal exchange markets.

5. The term “territory” means in respect to:

a. The Republic of Serbia: means the area over which the Republic of Serbia exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights and jurisdiction, and when used in a geographical sense it means the territory of the Republic of Serbia;

b. The United Arab Emirates: the territory of the United Arab Emirates, its territorial sea, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises in accordance with international law and the law of United Arab Emirates sovereign rights; including the Exclusive Economic Zone and the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried on in its water, seabed and subsoil in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources by virtue of its law and international law.

ARTICLE 2

Promotion and encouragement of investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour as far as possible to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting Party of the investment opportunities in its territory.

ARTICLE 3

Protection of investments

1. Investments and returns of investors of either Contracting party made in accordance with its laws and regulations shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting party shall hamper, by arbitrary or discriminatory measures, the development, management, use, expansion and if it's the case, the liquidation of such investments.

3. In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall as far as possible make publicly available, its laws, regulations that pertain to investments. Each Contracting Party shall in accordance with its laws and regulations ensure to investors of the other Contracting Party the right of access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies and all other judicial authorities.

4. Reinvestment of a profit gained from an investment performed in accordance with law of a Contracting Party in which territory initial investment had been performed, shall enjoy the same protection as well as the initial investment.

5. In case of liquidation of an investment, the proceeds from liquidation shall be accorded the same protection and treatment.

ARTICLE 4

National and most favoured nation treatment

1. Each Contracting Party shall accord in its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Each Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party with regard to acquisition, development, management, maintenance, use, expansion, sale or other disposal of their investment, a treatment which is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning the purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects. This paragraph shall not apply to measures taken in accordance with the laws and regulations in the course of government procurement of goods and services at any level of the government of the Contracting Party.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to be submitted to any other mechanism of dispute settlement with investor of other Contracting Party except those explicitly provided in the Article 9 of this Agreement.

5. Notwithstanding any other bilateral investment agreement the Contracting parties have signed with other States before or after the entry into force of this Agreement, the most favoured nation treatment shall not apply to procedural or judicial matters.

6. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment,

preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a. any existing or future customs union or economic or monetary union, free trade area or similar international agreements to which either of the Contracting Party is or may become a party in the future;
- b. any international agreement or arrangement, wholly or partially related to taxation.

ARTICLE 5

Compensation for damage or loss

1. When investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict, civil disturbances, state of national emergency, revolution, riot or similar events in the territory of the other Contracting Party they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, compensation or other settlement, not less favourable than the treatment that the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;
- b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded, prompt, adequate and effective compensation or restitution for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of destruction of their property. Resulting payments shall be made in freely convertible currency and be freely transferable without delay.

ARTICLE 6

Expropriation

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly in its territory an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except if the following conditions occur simultaneously:

- a. for a purpose which is in the public interest,
- b. on a non-discriminatory basis,
- c. in accordance with due process of law, and
- d. accompanied by payment of, prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known, whichever is the earlier.

3. Where the fair market value cannot be ascertained, the compensation shall be determined in equitable manner taking into account all relevant factors and circumstances, such as the capital invested, the nature and duration of the investment, replacement, book value and goodwill.

4. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

5. An investor of a Contracting Party affected by the expropriation carried out by the other Contracting Party shall have the right to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

6. Where a Contracting Party expropriates the assets of a legal entity that is constituted in its territory according to its laws and regulations and in which investors of the other Contracting Party participate, it shall ensure that the provisions of this Article are applied in a way that it guarantees such investors adequate and effective compensation.

ARTICLE 7

Transfers

1. In accordance with its laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party, each Contracting Party shall, upon payment of all fiscal and other financial obligations of investors of the other Contracting Party, guarantee to the investors of the other Contracting Party, free transfers of amounts to money related to their investments including in particular, though not exclusively:

- a. initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;
- b. returns;
- c. proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- d. payments of compensation under Articles 5 and 6 of this Agreement;
- e. payments under Article 8 of this Agreement;
- f. payments arising out of the settlement of an investment dispute;
- g. earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.
- h. Profits and returns of national airlines.

2. Each Contracting Party shall ensure that the transfers under paragraph 1 of this Article are made without unreasonable delay and in a freely convertible currency, at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer and under the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where investments have been made. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraph 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may in accordance with its laws and regulations, in good faith and in equitable and non-discriminatory manner temporarily prevent the transfers to apply its laws and regulations relating to:

- a-protection of creditors in bankruptcy proceedings; and
- b-criminal offences.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated agency (for the purpose of this Article: the "guarantor") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- a. the assignment to the guarantor by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- b. that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The guarantor shall be entitled in all circumstances to:

- a. the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- b. any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive it by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

3. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

4. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, subrogation shall take place in the Contracting Party only after the approval of the competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 9

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. An investor that has a dispute with a Contracting Party should initially attempt to settle it through negotiations.

2. To start negotiations, the investor shall deliver to the Contracting Party a written notice. The notice shall specify:

- a. the name and address of the disputing investor;
- b. the provisions of this Agreement alleged to have been breached;

- c. the factual and legal basis for the claim; and
- d. the remedy sought and the amount of damages claimed.

3. When required by the Contracting Party, if the dispute cannot be settled amicably within six months from the moment of receipt of the written notice, it shall be submitted to the competent authorities of that Contracting Party or arbitration centers thereof, for conciliation.

4. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the moment of receipt of the written notice or from the start of the conciliation referred to in paragraph 3 of this Article, the dispute shall upon the request of the investor be settled as follows:

a- by a competent court or other authorised body of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b- If the dispute cannot be settled within six months from the date of submission to the competent court or other authorised body, either party to the dispute may submit the claim to the International centre for the settlement of Investment Disputes (ICSID), in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, open for signature since 18.March.1965 in Washington DC, or ad hoc arbitral tribunal established in accordance to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), with a headquarters established in the State of respondent, designation authority in accordance with the paragraph 2 of Article 6 of the Arbitration rules, shall be Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce, or Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC), with the place of arbitration in Paris/Geneva.

c- At any stage during the cooling off period or the proceeding of the tribunals, the parties to the dispute shall withdraw the case if they come to an agreement for settlement of the dispute amicably.

5. The arbitration decisions shall be final and binding for the Parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

6. When the investor and any designated entity of a Contracting Party or its local government have concluded an agreement concerning the investments of the investor, the dispute settlement procedure stipulated therein shall apply.

ARTICLE 10

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc. Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority according to the Rules of the Court should be invited under the same conditions to make the necessary appointments. The appointed judge should be a national of a State that has diplomatic relations with the Contracting parties.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure unless the Contracting Parties decide otherwise.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of this Agreement and pursuant to the rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

ARTICLE 11

Application of other rules

Without prejudice to Article 4, if the legislation of either Contracting Party or obligations between the Contracting Parties under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to this Agreement, contain rules whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

ARTICLE 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made prior to or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen nor any claim that was settled before its entry into force, however the ongoing dispute before the entry into of this Agreement shall be settled by this Agreement.

ARTICLE 13

Consultations

The Contracting Parties shall, on the request of either, hold consultations on any matter relating to the implementation or application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 14

Limitation of benefits

1. Benefits of this Agreement shall not be available to an investor who obtains a nationality of a third party, for the purpose of obtaining the benefits under this Agreement that would not otherwise be available to him.

2. Prior to denying the benefits of this Agreement, the denying Contracting Party shall notify the other Contracting Party.

ARTICLE 15

Entry into force, amendments, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force according to the same procedure as the Agreement.

3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for following ten years periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. In that case, the termination shall become effective by the expiration of current period of ten years.

4. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date the termination of this Agreement became effective.

5. This Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned duly authorised have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi on 17/2/2013 in duplicate, in the Serbian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In a case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA

Aleksandar Vucic, s.r.

First Vice President of the Government & Minister of Defense

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES

Abdullah bin Zayed Al Nahyan, s.r.

Minister of Foreign Affairs

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.



ПРАВНА БИБЛИОТЕКА

НОВО!!!



Пето измењено издање, 2013.
Броширан повез
Ћирилица, 13 x 20 cm, 316 стр.

Цена: 864,00

Четврто измењено и допуњено
издање, 2012. Тврд повез
Ћирилица 16 x 24 cm, 1099 стр.

Цена: 3.240,00

Ново, пето измењено издање *Кривичног законика* усаглашено је с последњим изменама и допунама које је Народна скупштина Републике Србије усвојила у децембру 2012. године. Изузев пречишћеног нормативног текста, који је припремила *Гласникова* редакција електронских правних база, ово издање садржи предговор и регистар појмова.

У предговору су објашњени разлози и нова решења у *Кривичном законик*у. Предговор овом издању написао је Зоран Стојановић, редовни професор Правног факултета Универзитета у Београду.

Искористите прилику да се, по повољној цени и у квалитетној опреми и штампи, упознате с новим решењима у *Кривичном законик*у.

Коментар Кривичног законика Зорана Стојановића, редовног професора Правног факултета Универзитета у Београду, писан је након измена и допуна Кривичног законика 2009. године. С обзиром на њихову бројност, ово издање *Коментара* допуњено је са преко две стотине страница. Успостављајући праву меру између онога што је основна сврха сваког коментара, а то је помоћ судској пракси у примени *Кривичног законика* и решавања неких теоријских питања, *Коментар* професора Стојановића препоручује се, као незаобилазна литература, свакоме ко настоји да се озбиљно бави материјом кривичног права.

Књигу можете поручити на телефоне: 011 364 44 52, 306 05 80 или на e-mail: prodaja@slglasnik.com

www.slglasnik.com



ПРАВНА БИБЛИОТЕКА

НОВО!!!

КОМЕНТАР ЗАКОНИКА
О КРИВИЧНОМ ПОСТУПКУ

Према Законику из 2011. године



Прво издање, 2013, тврд повез,
Ћирилица, 16 x 24 цм, 1.132 стр.
Цена: 3.240,00

Коментар Закона о кривичном поступку, чији су аутори истакнути стручњаци у овој области, др Слободан Бећански, др Горан П. Илић, др Миодраг Мајић и мр Александар Трешњев, од велике је важности за правилну примену *Закона о кривичном поступку* из 2011, као и за разумевање новог модела поступка и његових последица у правосудном систему. Иако је текст *Коментара Закона о кривичном поступку* првенствено намењен онима који ће нова законска решења примењивати у пракси, аутори нису занемарили ни теоријско сагледавање одређених питања, при чему теоријски поглед заузима онолико простора колико је неопходно за практичну примену *Закона о кривичном поступку*. *Коментар Закона о кривичном поступку* обилује домаћом и иностраном судском праксом. Реч је о судским одлукама донетим након почетка примене *Закона о кривичном поступку* и о бројним актуелним одлукама судова које се односе на процесна решења која нису битније међана. Поред тога, *Коментар Закона о кривичном поступку* садржи праксу Уставног суда и Европског суда за људска права, која представља референтни оквир за поступање редовних судова у вези са стандардима људских права у кривичном поступку.

Књигу можете поручити на телефоне: 011 364 44 52, 306 05 80 или на e-mail: prodaja@slglasnik.com

www.slglasnik.com

САДРЖАЈ

Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Републику Србију	1
Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о одобрењу државног извозног кредита Влади Републике Србије	2
Закон о потврђивању Уговора о гаранцији између Републике Србије и Кувајтског фонда за арапски економски развој (Пројекат железничка станица Београд Центар – Фаза 1)	5
Закон о потврђивању Споразума о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата	7
Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о сарадњи у области одбране	12
Закон о потврђивању Уговора између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак	14
Закон о потврђивању Споразума између Републике Србије и Уједињених Арапских Емирата о узајамном подстицању и заштити улагања	27



**ДВА ВЕКА
СРПСКИХ СЛУЖБЕНИХ
ГЛАСИЛА**

Издавач: Јавно предузеће „Службени гласник“, Београд, Јована Ристића 1
Вршилац дужности директора и главног и одговорног уредника проф. др Радош Љушић
Уредник Борис Петровић, заменик уредника Љиљана Голубовић
Телефони: Редакција 30-60-333 и 30-60-334; Претплата 30-60-359 и 30-60-369; Продаја 30-60-578, факс 30-60-393.
(За директне и индиректне кориснике буџета 840-236723-96)
(ПИБ: СР100002782) (МАТИЧНИ БРОЈ: 07453710) (ТЕКУЋИ РАЧУН: 160-14944-58)

Штампа: Штампарија „Гласник“ – Београд, Лазаревачки друм 13-15

Copyright © ЈП Службени гласник, 2013

Свако умножавање и дистрибуција забрањена је. Сва права задржава ЈП „Службени гласник“ по Закону о ауторском и сродним правима и Закону о објављивању закона и других прописа и општих аката и о издавању „Службеног гласника Републике Србије“.

